



Πιέροορ ἁπίϋτορ

MITTWOCH

يوم الأربعاء

1. Stunde	†αχπ ᾠ	الساعة الاولى
3. Stunde	†αχπ ᾠ	الساعة الثالثة
6. Stunde	†αχπ ᾠ	الساعة السادسة
9. Stunde	†αχπ ᾠ	الساعة التاسعة
11. Stunde	†αχπ ᾠ	الساعة الحادية عشر
morgendliche Bittgebete		طلبة الصباح



Πιέροορ ἁπιύτορ

MITTWOCH

يوم الأربعاء

1. Stunde

†αχπ ᾱ

الساعة الاولى

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأنجيل

Erläuterungen

الطرح

Exodus 17:1-7

من سفر الخروج لموسي النبي

Die ganze Gemeinde der Israeliten zog von der Wüste Sin weiter, von einem Rastplatz zum andern, wie es der Herr jeweils bestimmte. In Refidim schlugen sie ihr Lager auf. Weil das Volk kein Wasser zu trinken hatte, geriet es mit Mose in Streit und sagte: Gebt uns Wasser zu trinken! Mose aber antwortete: Was streitet ihr mit mir? Warum stellt ihr den Herrn auf die Probe? Das Volk düstete dort nach Wasser und murrte gegen Mose. Sie sagten: Warum hast du uns überhaupt aus Ägypten hierher geführt?

ثم أرتحل كل جماعة بني
سيناء بحسب مراحلهم
علي موجب قول الرب
ونزلوا في رافيديم ولم
يكن ماء ليشرب الشعب.
فخاصم الشعب موسي
وقالوا له: أعطنا ماء
لنشرب. فقال لهم
موسي: لماذا
تخاصمونني. ولماذا
تجربون الرب. فاشتد
عطش الشعب وتذمروا
على موسي قائلين لماذا

Um uns, unsere Söhne und unser Vieh لتقتلنا وأولادنا ومواشينا
verdursten zu lassen? Mose schrie بالعطش؟ فصرخ موسى إلي
zum Herrn: Was soll ich mit diesem الرب قائلاً: ماذا أفعل بهذا
Volk anfangen? Es fehlt nur wenig und الشعب إنهم بعد قليل
sie steinigen mich. Der Herr يرمونني. فقال الرب
antwortete Mose: Geh am Volk vorbei لموسي: إنطلق قدام الشعب
und nimm einige von den Ältesten وخذ معك من شيوخ إسرائيل
Israels mit; nimm auch den Stab in die وعصاك التي ضربت بها
Hand, mit dem du auf den Nil البحر خذها في يدك وسر
geschlagen hast, und geh! Dort drüben أمامهم إلي صخرة حوريب
auf dem Felsen am Horeb werde ich ها أنا أقف هناك قدامك علي
vor dir stehen. Dann schlag an den صخرة حوريب وأضرب
Felsen! Es wird Wasser الصخرة فيخرج منها ماء
herauskommen und das Volk kann ويشرب الشعب
trinken.

Das tat Mose vor den Augen der Ältesten Israels.

Den Ort nannte er Massa und Meriba (Probe und Streit), weil die Israeliten Streit begonnen und den Herrn auf die Probe gestellt hatten, indem sie sagten: Ist der Herr in unserer Mitte oder nicht?

*Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit.
Amen.*

ففعّل موسى هكذا علي
مشهد بني إسرائيل وسمي
هذا المكان تجربة ،
ومخاصمة بني إسرائيل
لأنهم جربوا الرب قائلين :
أفي وسطنا الرب أم لا.

مجدا للثالوث الأقدس .

Sprüche 3:5-14

من أمثال سليمان

Mit ganzem Herzen vertrau auf den Herrn, bau nicht auf eigene Klugheit; کن متكلأ علي الله بكل قلبك ولا تتكبر بحكمتك وكل طرقك أظهرها ، لكي تستقيم سبلك ولا تعثر رجلك ، لا تكن حكيماً في عيني نفسك ، بل إتق الله وتجنب كل شر ، حينئذ يكون شفاء لجسدك وصحة لعظامك . أكرم الله من أتعابك وقدم له البكور من أثمار برك لكي تمتلئ أهداك من كثرة القمح ، وتفويض معاصرك من الخير. يا إبنی لا يصغر قلبك من تأييب الرب

Mein Sohn, verachte nicht die Zucht des Herrn,

ولا تخر عندما يوبخك ، لأنّ من يحبه الرب يؤدبه ويجلد كل ابن يقبله . طوبى للإنسان الذي وجد حكمة والحي الذي ينال أدباً ، لأنّ الإتجار في هذه أفضل من كنوز الذهب والعرضة . وأكرم من الأحجار الثمينة .

widersetz dich nicht, wenn er dich zurechtweist. Wen der Herr liebt, den züchtigt er, wie ein Vater seinen Sohn, den er gern hat. Wohl dem Mann, der Weisheit gefunden, dem Mann, der Einsicht gewonnen hat. Denn sie zu erwerben ist besser als Silber, sie zu gewinnen ist besser als Gold.

مجداً للثالوث الأقدس. *Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit.*
Amen.

Hosea 5:13-6:3

من هوشع النبي

Als Efraim seine Krankheit sah und Juda sein Geschwür, da ging Efraim nach Assur und (Juda) schickte zum Großkönig. Aber der kann euch nicht heilen, er befreit euch nicht von eurem Geschwür. Denn ich bin für Efraim wie ein Löwe, wie ein junger Löwe für das Haus Juda. Ich, ja ich, reiße (die Beute), dann gehe ich davon; ich schleppe sie weg und keiner kann sie mir entreißen. Ich gehe weg, ich kehre an meinen Ort zurück, (und warte,) bis sie mich schuldbewusst suchen, bis sie in ihrer Not wieder Ausschau halten nach mir.

وذهب أفرايم مع الآشوريين وأرسل شفعاء إلي ملك ياريم ، وهو لم يستطع أن يشفيكم ولا يزيل الحزن عنكم ، لأنني أنا أكون الشبل لأفرايم ، الأسد لبیت يهوذا وأتلقاهم في طريق الآشوريين مثل اللبوءة الغضبة الجائعة ، فأختطف وأمضي وأفترس وأنزع ولا يكون لكم مخلص وأمضي ولا أرجع إلي هذا الموضع حتي يهلكوا ويلتمسوا وجهي في شدتهم ويأتون إلي قائلين فلنمضي

وَنُرجِعْ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا ،
لأنَّهُ إِخْتِطَفَ وَهُوَ يَشْفِي
وَيَضْرِبُ وَيَدَاوِي أَيْضاً .
وَيَشْفِينَا بَعْدَ يَوْمَيْنِ وَفِي
الْيَوْمِ الثَّالِثِ نَقُومُ وَنَحْيَا
أَمَامَهُ وَنَعْلَمُ وَنُسْرِعُ إِلَى
مَعْرِفَةِ الرَّبِّ ، فَنَجِدْهُ
كَالْفَجْرِ الْمَعْدُ وَيَأْتِي إِلَيْنَا
كَالْمَطَرِ الْمُبَكَّرِ وَالْمَتَأَخَّرِ
عَلَى الْأَرْضِ .
sicher wie das Morgenrot; er kommt zu
uns wie der Regen, wie der
Frühjahrsregen, der die Erde tränkt.

*Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit.
Amen.*

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ

Eine Predigt unseres	Or	κατηχησις	ἵτε	عظة لأبينا
hl. Vaters	Abba	πενιωτ	ἐθοῦαβ	القديس أبنا
Schenute	des	Ἰενοῦ†	παρχη	شنودة رئيس
Archimandriten sein		μανδρι†ης	ἐρεπεψ̅μοῦ	المتوحدين بركته
hl. Segen sei mit uns		εθοῦαβ	ψωπι	المقدسة تكون
allen. Amen		Δαμην.		معنا آمين.

Ich werde nicht aufhören,	†χω	μπαισαχι	οὔορ	أقول هذا الكلام
euch zu sagen: denkt	†ηαχαψ	αη:	ετε ψα	ولا أتركه ، وهو
nicht, dass nach dem	πε:	χε	μπερμενι	هذا : لا تظنوا أنه
Trennen der Spreu vom	μεμενσα	θροῦφωρχ		بعد عزل التبن من
Korn, die Sünder Ruhe	εβολ	μπιτορ	επισοτο	الحنطة يحصل
finden werden. Wie es	οὔοη	οὔμτοη	ναταρε	الخطاة على
geschrieben steht, sage	ηιρεψερνοβι	:	†χω	راحة. وأقول لكم
ich euch:	μμοσ	νωτεη	κατα	كشهادة الكتب ،
	†μετμεορε	ηηιτραψη:		

Ich werde nicht aufhören, euch zu sagen: denkt nicht, dass nach dem Trennen der Spreu vom Korn, die Sünder Ruhe finden werden. Wie es geschrieben steht, sage ich euch: Die Engel und die Erzengel, auch die Heiligen werden alle innehalten und schweigen; nur dem Wort Gottes wird das vollständige und entschiedene Urteil an dem Tag zufallen, an dem die Frevler von den Gerechten getrennt werden. Die Frevler werden von da an in nie erlöschendes Feuer geworfen.

أما الملائكة أو رؤساء
الملائكة فانهم يصمتون
جميعاً وكذلك القديسون
أيضاً يصمتون جميعاً .
ويكون حكم الله قولاً تاماً
فاصلاً في اليوم الذي يفرز
فيه الأشرار من بين
الصديقين . وقت أن يلقي
الخطاة في أتون النار
المتقدة.

Ist Gott etwa den Menschen gleichzusetzen? Braucht er denn einen Ratgeber oder Genossen, den Er um Rat fragt? Was mag es sein, was Gott vergessen oder erfragen könnte, dass Ihm darauf einen Hinweis oder Antwort gegeben werden könnte? Wir können alle mit einer Zunge sprechen: O Richter der Gerechtigkeit, Deine Urteilsprüche sind gerecht; du belohnst jeden nach seinen Taten. Wir haben Dich an nichts zu erinnern, denn von Dir jedes Erbarmen.

هل الله كالبشر حتى يجعل له مشيراً أو جليساً ليسأله . ما هو الذى ينساه الله لكى يجيب به آخر؟ أو يسأله عن كلمة؟ إلا هذا القول فقط أن يقال من فم واحد: يا ديان الحق ، أحكامك عادلة ،

أيها المعطى كل واحد حسب أعماله ، وليس نحن الذين نذكرك بهذا لأنك أنت الذى من عندك كل الرأفات .

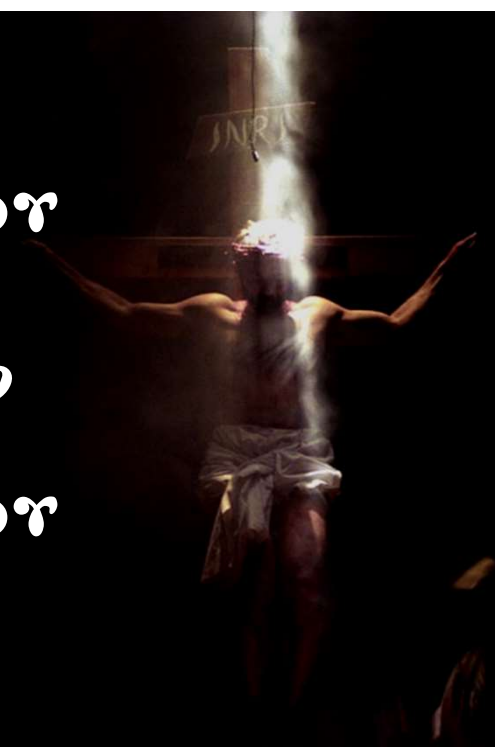
Laßt uns die Predigt	Ⲭⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥⲉⲫⲣⲁⲧⲓⲛⲓⲛ ⲛⲧⲕⲁⲧ	فلنختم موعظة
unseres Vaters Abba	ⲛⲭⲛⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲧ	أبيناً القديس
Schenute	ⲁⲃⲃⲁ Ⲭⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲛ	أنبا شنودة
Archmandriten	ⲙⲁⲛⲁⲣⲓⲧⲛⲥ :	الذى أنار
beenden, im Namen	ⲫⲛⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ	عقولنا وعيون
des Vaters, des Sohnes	ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲛⲧ :	قلوبنا بأسم
und des Heiligen	ⲉⲛ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ	الأب والأبن
Geistes, ein Gott.	ⲡⲬⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲧ	والروح
Amen	ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲙⲛⲏ.	القدس الأله الواحد آمين .

Θωκ τε †χομ

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ παμμᾶϋ ψᾶ ἐνεϋ ἀμην
Emmanouel pen-nouti pen-ou-ro

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ παμμᾶϋ ψᾶ ἐνεϋ ἀμην
Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πασωτηρ ἡ̇σ̇α̇θ̇ος

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ νεμ
παμμᾶϋ ψᾶ ἐνεϋ ἀμην



Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**



Vater unser ...

Χε Πεντωτ ...

أبانا الذي...

Psalm 51:4, 33:10

So behältst du recht mit
deinem Urteil, rein stehst
du da als Richter.

Der Herr vereitelt die
Beschlüsse der Heiden, er
macht die Pläne der
Völker zunichte. Alleluia

Ὡς ὡς ἡ δικαιοσύνη σου
καθίσταται ὡς ὁ
δικαστής σου ἐκ δεξιῶν σου.

Ὅτι ὁ κύριος ἐν ἡμεῖς
ἐποίησεν τὰ κρίματα
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
ἐν ἡμῖν. Ἄλληλουϊα

لكيما تبرر في
اقوالك وتغلب
إذا حوكمت
الرب يفرق
مؤامرة الأمم
ويرذل أفكار
الشعوب :
هليلويا

Lesung nach ____ dem
Evangelisten, sein
Segen sei mit uns.
Amen

ΘΑΝΑΤΩΣΙΣ ἔβολ θεν
 ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ εθοταβ
 ΚΑΤΑ (...) ΑΣΙΟΥ

فصل من إنجيل معلمنا مار (...)



والمجد لله دائماً

Johannes 11:46-57

الانجيل من

يوحنا

Aber einige von ihnen **ἔλθοῦσιν** **καὶ** **ἐβόλῃ**
gingen zu den Pharisäern **νόησαν** **αὐτοῖς** **καὶ**
und berichteten ihnen, was **ἐκείνους** **αὐτοῖς**
er getan hatte. Da beriefen **ἐφ' ἑαυτοῦ** **καὶ** **ἰησοῦς**
die Hohenpriester und die **ἀρχιερεῖς** **καὶ** **οἱ** **καὶ**
Pharisäer eine **ἐκκλησίαν** **τοῦ** **ἱεροῦ**
Versammlung des Hohen **καὶ** **τοῦ** **καὶ**
Rates ein. Sie sagten: Was **οὐδὲν** **ποιῶμεν** **καὶ** **οὐ**
sollen wir tun? Dieser **πολλὰ** **σημεῖα** **ποιεῖ** **οὗτος**
Mensch tut viele Zeichen.
Wenn wir ihn gewähren **καὶ** **οὐ** **πιστεύουσιν**
lassen, werden alle an ihn **καὶ** **οὐ** **πιστεύουσιν**
glauben. Dann werden die **καὶ** **οὐ** **πιστεύουσιν**
Römer kommen **καὶ** **οὐ** **πιστεύουσιν**

وذهب قوم منهم
الى الفريسيين
واخبروهم بما
فعل يسوع فجمع
رؤساء الكهنة
والفريسيون
مجمعا وقالوا :
ماذا نصنع فان
هذا الإنسان يعمل
آيات كثيرة وان
تركناه هكذا يؤمن
الجميع به فيأتي
الرومانيون

und uns die heilige Stätte
und das Volk nehmen.
Einer von ihnen,
Kajaphas, der
Hohepriester jenes
Jahres, sagte zu ihnen:
Ihr versteht überhaupt
nichts. Ihr bedenkt nicht,
dass es besser für euch
ist, wenn ein einziger
Mensch für das Volk
stirbt, als wenn das ganze
Volk zugrunde geht. Das
sagte er nicht aus sich
selbst; sondern

σενᾶωλι μπεντοπος νεμ
πενωλολ Δυεροτω δε
νηε οτα εβολ νδητοϋ
επεφραν πε Καιαφα ροι
ναρχιερεϋς ντε τρομπι
ετεμιαϋ : πεχαϥ νωοϋ
χε νθωτεν τετενσωοϋν
νηλι αν Οτοϋ
τετενμοκμεκ μωωτεν
αν χε ερνοϥρι νωτεν
χινᾶ ντε οτρωμι νοϋωτ
μοϋ εζρηι εχεν πιλαος
οτοϋ ντεωτεμ πιθνος
τηρϥ τακο : Μεταϥ χε
φαι αν εβολ χιτοϥϥ
μιαταϥ αλλα

ويأخذون
موضعنا وامتنا .
فأجاب واحد منهم
إسمه قيافاً ، كان
رئيساً للكهنة في
تلك السنة وقال
لهم : أنتم لا
تعرفون شيئاً ولا
تفكرون أنه خير
لكم أن يموت
إنسان واحد عن
الشعب ولا تهلك
الأمّة كلها . ولم
يقل هذا من تلقاء
نفسه ، بل

weil er der Hohepriester **ἔτε μάλιστα ἡρχιερεὺς** **انه إذ كان رئيس**
jenes Jahres war, sagte er **ἦτε ἱεροπρεπτεῖν** **الكهنة في تلك**
aus prophetischer **ἔτε** **السنة تنبأ أنه**
Eingebung, dass Jesus für **ὡς ἦτε ἰησοῦς ἐρη** **ينبغي أن يموت**
das Volk sterben werde. **ἔχεν πωλὸν ὅτι ἔχεν** **يسوع عن الأمة،**
Aber er sollte nicht nur **πωλὸν μακάριον ἂν :** **وليس عن الأمة**
für das Volk sterben, **ἀλλὰ ἵνα νικῶν ἦτε** **فقط ، بل ليجمع**
sondern auch, um die **ὅτι ἡ ἐβόλ** **أيضاً أبناء الله**
versprengten Kinder **ἦτε φθοῶν** **المتفرقين إلى**
Gottes wieder zu **ἐμετὸν : ἰησοῦς ἔχεν** **واحد. ومن ذلك**
sammeln. Von diesem Tag **πρὸς ἐτεῖμα** **اليوم تشاوروا أن**
an waren sie entschlossen, **ἀποβῆναι ἵνα νικῶν** **يقتلوه، وأما يسوع**
ihn zu töten. Jesus **ἰησοῦς δὲ μακάριον ἂν ἔτε** **فلم يكن يمشي في**
bewegte sich von nun an **πρὸς νότον ἐβόλθεν** **اليهودية علانية**
nicht mehr öffentlich unter **ἵνα ἔχεν** **بعد ولكنه إنطلق**
den Juden,

ΧΕ ΝΑΨΟΙ ΝΑΡΧΗΡΕΥΣ
 ΝΤΕ ΤΡΟΜΠΙ ΕΤΕΜΜΑΥ
 ΑΨΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΧΕ
 ΖΩ† ΝΤΕ ΙΗΣ ΜΟΥ ΕΖΗΝ
 ΕΧΕΝ ΠΩΛΟΛ ΟΥΟΖ ΕΧΕΝ
 ΠΩΛΟΛ ΜΜΑΥΑΤΨ ΑΝ :
 ΑΛΛΑ ΖΙΝΑ ΝΙΚΕΨΗΡΙ ΝΤΕ
 Φ† ΗΡ ΕΒΟΛ
 ΝΤΕΨΘΩΤΟΥ
 ΕΥΜΕΤΟΥΑΙ: ΙΗΣ ΧΕΝ
 ΠΙΕΖΟΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ
 ΑΥΣΟΒΗΙ ΖΙΝΑ ΝΣΕΪΘΘΒΕΨ:
 ΙΗΣ ΔΕ ΝΑΨΜΟΥ ΑΝ ΧΕ
 ΠΕ ΝΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛΪΕΝ
 †ΙΟΥΔΕΑ ΑΨΨΕΝΑΨ ΕΒΟΛ
 ΜΜΑΥ ΕΟΥΧΩΡΑ ΪΑΤΕΝ

انه إذ كان رئيس
الكهنة في تلك
السنة تنبأ أنه
ينبغي أن يموت
يسوع عن الأمة،
وليس عن الأمة
فقط ، بل ليجمع
أيضاً أبناء الله
المتفرقين إلي
واحد. ومن ذلك
اليوم تشاوروا أن
يقتلوه، وأما يسوع
فلم يكن يمشي في
اليهودية علانية
بعد ولكنه إنطلق

sondern zog sich von dort in die Gegend nahe der Wüste zurück, an einen Ort namens Efraim. Dort blieb er mit seinen Jüngern. ahrscheinlich handelt es sich um das Efraim, das etwa einen Tagesmarsch von Jerusalem entfernt abseits von der Straße nach Norden lag. Das Paschafest der Juden war nahe und viele zogen schon vor dem Paschafest aus dem ganzen Land nach Jerusalem hinauf, um sich zu heiligen.

πρωαφε εορβακι
 ερωορ† ερος χε
 εφρεμ οτοζ αφωπι
 μματ νεμ
 νεμμαθητης
 Παφθεντ λε πε νχε
 πιπασχα ντε
 μιλοτλαι : οτοζ ατι
 νχε οτωμω ερηι
 ελλημ εβολθεν
 †χωρα θαχεν
 πιπασχα εμνα
 ντορτορβοοτ:

من هناك إلى
 كورة عند البرية
 ، إلى مدينة تدعى
 أفرائيم ، ومكث
 هناك مع تلاميذه
 . وكان فصح
 اليهود قد قرب ،
 فصعد كثيرون من
 الكورة إلى
 أورشليم قبل
 الفصح ليتطهروا

Sie fragten nach Jesus und sagten zueinander, während sie im Tempel zusammenstanden: Was meint ihr? Er wird wohl kaum zum Fest kommen. Die Hohenpriester und die Pharisäer hatten nämlich, um ihn festnehmen zu können, angeordnet: Wenn jemand weiß, wo er sich aufhält, soll er es melden.	¶αῤκω† οὐκ πε νσα Ἰης η̅χε νιλοῦδαῖ εὔχωμος ννοῦερνοῦ εὔοζι ερατοῦ ζεν περφεῖ : χε οὔπε ετετενμεῖνι εροϋ χε ϣηδαῖ ἀν εζρηῖ επαιῶδαῖ: ¶εαῤ† εντολῇ δε πε η̅χε νιαρχηερεῦς νευ νιφαιρισεος ζινα ἀρεῶαν οὔδαῖ εμῖ χε ἀϣθων ντεϣταμωοῦ εροϋ ζινα νσεταζοϣ:	وكان اليهود يطلبون يسوع قائلين بعضهم لبعض وهم قائمون في الهيكل : ماذا تظنون هل لا ياتي الى العيد ؟ وكان رؤساء الكهنة والفريسيون قد أوصوا انه اذا علم أحد اين هو فليدل عليه لكي يمسكوه
--	---	--

*(Verbeut Euch vor dem
heiligen Evangelium)*

Ὁρωψτ

ὑπὲρ ἁσσελιον εθοραβ



*Ehre sei Gott in
Ewigkeit*

Δοξασι Κυριε

والمجد لله دائما



Πιέροορ ἁπίϋτορ

MITTWOCH

يوم الأربعاء

3. Stunde

†αχπ Ϯ̄

الساعة الثالثة

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأنجيل

Erläuterungen

الطرح

Exodus 13:17-22

من سفر الخروج لموسى النبي

Als der Pharao das Volk ziehen ließ, führte sie Gott nicht den Weg ins Philisterland, obwohl er der kürzere war. Denn Gott sagte: Die Leute könnten es sonst, wenn sie Krieg erleben, bereuen und nach Ägypten zurückkehren wollen. So ließ sie Gott einen Umweg machen, der durch die Wüste zum Schilfmeer führte. Geordnet zogen die Israeliten aus Ägypten hinauf. Mose nahm die Gebeine Josefs mit; denn dieser hatte die Söhne Israels beschworen: Wenn Gott sich euer annimmt, dann nehmt meine Gebeine

وعندما اطلق فرعون الشعب لم يهدم الله الى طريق فلسطين مع انها كانت قريبة لان الرب قال : لئلا يندم الشعب اذا راي حربا فيرجع الى مصر فادار الله الشعب الى الطريق الوعرة الى البحر الأحمر فى الجيل الخامس خرج ينو إسرائيل بحلف قائلا : إن الرب سيقدمكم

افتقادا فاحملوا عظامى

von hier mit hinauf! Sie brachen von **من هنا معكم وارتحل بنو**
Sukkot auf und schlugen ihr Lager in **إسرائيل من سكون**
Etam am Rand der Wüste auf. Der Herr **ونزلوا في اثوم عند**
zog vor ihnen her, bei Tag in einer **البرية وكان الله يسير**
Wolkensäule, um ihnen den Weg zu **أمامهم نهارا بعمود**
zeigen, bei Nacht in einer Feuersäule, um **سحاب ليهدىهم الطريق**
ihnen zu leuchten. So konnten sie Tag und **وليل في عمود نار ولم**
Nacht unterwegs sein. Die Wolkensäule **يزل عمود السحاب نهارا**
wich bei Tag nicht von der Spitze des **وعمود النار ليلا من أمام**
Volkes und die Feuersäule nicht bei Nacht. **الشعب بأسرة.**

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit.

Amen.

مجدا للثالوث الأقدس .

Sirach 22:7-18

من يشوع بن سيراخ

Wer einen Toren belehrt, leimt Scherben zusammen, er sucht einen Schlafenden aus tiefem Schlummer zu wecken. Wer mit einem Toren redet, redet einen Schlafenden an; schließlich fragt dieser: Was ist denn? Über einen Toten weine, denn das Lebenslicht erlosch ihm; über einen Toren weine, denn die Einsicht erlosch ihm. Weniger weine über einen Toten, denn er ruht aus; das schlechte Leben des Toren ist schlimmer als der Tod. Die Trauer um den Toten währt sieben Tage, die um den Toren und Ruchlosen alle Tage seines Lebens.

الذي يؤدب الأحمق كمن يلصق شقفة علي شقفة . وكمن ينبه مستغرقاً في نوم ثقیل من یلم الأحمق كمن یكلم متناعسا وفي تانهاية یقول : ماذا حدث ؟ ابك علی الميت لانه ترك النور وابك علی الأحمق لانه ترك الأدب افضل البكاء علی الميت لانه استراح اما الأحمق فحياة أشقى من موة النوح علی الميت سبعة ايام والنوح علی الأحمق والمنافق جميع ايام حیاة

Mit einem Unvernünftigen mach nicht **لا تكثر الكلام مع الأحمق ولا**
viele Worte und geh nicht mit einem **تخالط الجاهل تحفظ منه لئلا**
Schwein! Hüte dich vor ihm, damit du **تتعب وتتدنس اذا شد الرحال**
dich nicht zu ärgern brauchst und nicht **اعرض عنة فتجد راحة ولا**
besudelt wirst, wenn es sich schüttelt. **تحزن بأثامة ما هو الأثقل**
Geh ihm aus dem Weg und du wirst **من الرصاص وما اسمة**
Ruhe finden und keinen Verdruss haben **أيضا ألا الأحمق الرمل**
mit seinem Unverstand. Was ist **والمح وقرمة الحديد أخف**
schwerer als Blei? Wie könnte es anders **حملا منا لرجل الجاهل مثل**
heißen als: der Tor? Sand, Salz und **رباط الخشب مشدود فى**
Eisenblöcke sind leichter zu tragen als **البناء لا ينفك فى الزازلة**
ein unvernünftiger Mensch. Holzgebälk, **كذلك القلب الثابت بالمشورة**
eingelassen ins Mauerwerk, löst sich bei **والقلب الثابت يفكر الفهم لا**
keiner Erschütterung: **يجزع الى الأبد**

So ist ein Herz, gestützt auf überlegten Rat; zu keiner Zeit verzagt es. Ein Herz, das auf kluge Überlegung gegründet ist, ist (fest) wie Sandverputz an glatter Mauer. Steinchen, die obenauf liegen, halten dem Wind nicht stand: So ist ein feiges Herz mit törichter Gesinnung: Vor keinem Schrecken hält es stand

كزينة الجدار المشيد
وكمثل قضيب على مكان
مرتفع لا يهدأ أمام كل
ريح كذلك القلب الضعيف
وفكر الأحمق لا يهدأ أمام
كل هول.

*Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit.
Amen.*

مجدا للثالوث الأقدس .

Θωκ τε †χομ

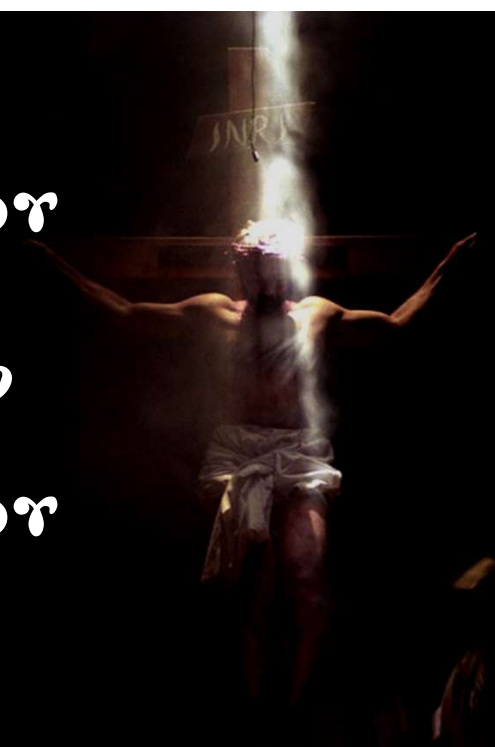
Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ παμμᾶϋ ὡᾶ ἔνεϋ ἀμην

Εμμανοὴλ πεννοϋ† πενοϋρο

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ παμμᾶϋ ὡᾶ ἔνεϋ ἀμην

*Παβοῖς Ιησοῦς Πιχριστος
Πασωτηρ ἡᾶγαθος*

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ νεμ
παμμᾶϋ ὡᾶ ἔνεϋ ἀμην



Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**



Vater unser ...

Χε Πεντωτ ...

أبانا الذي...

Psalm 41:6, 1

المزمور

Besucht mich jemand,
so kommen seine
Worte aus falschem
Herzen.

Παყηηογ εδογν πε εηαγ
ηαყαχι ηογμετεφληογ
: ογοζ πεყζη ηαφωογ†
ηαყ ηογανομια.

Wohl dem, der sich
des Schwachen
annimmt; zur Zeit des
Unheils wird der Herr
ihn retten. Alleluia

Wογηιατγ μφηεθηακα†
εχεν ογζηηκι ηευ ογχωβ
: δεη ηιεζοογ ετζωογ
εφεναζμεγ ηχε Ποc αλ

كان يدخل لينظر
فكان يتكلم باطلاً،
وقلبه جمع له
إثماً. طوبى لمن
يتفهم في أمر
المسكين
والضعيف، في
يوم السوء ينجيه
الرب : الليلويا .

Wir bitten unseren
Gott, dass wir würdig
werden, das heilige
Evangelium zu hören.
Lasst und in Weisheit
das hl. Evangelium
hören

Lesung nach ____ dem
Evangelisten, sein
Segen sei mit uns.
Amen

Κε ὑπερτοῦ καταξίω
θῆνε ἡμᾶς : τῆς ἀκρο
ἁσεως τοῦ ἁγίου εὐαγγ-
ελίου : κυρίου κε τον
θεον ἡμῶν : ἰκετεύωμεν
σοφίᾳ ορθῇ ἀκούωμεν
τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

Οὐρανῶσις ἐβόλ θεν
πὶ εὐαγγελίου εὐοῦαβ
κατὰ (...) ἁγίου

لكي نكون مستحقين
لسماع الإنجيل
الإلهي المقدس .
نتوسل من ربنا
والهنا. إصغوا
وإنصتوا بحكمة
للإنجيل المقدس

فصل من إنجيل
معلمنا مار (...)



Ehre sei Gott in Ewigkeit

Δοξα ci Κυρίε

والمجد لله دائما

الإنجيل من لوقا

Das Fest der Πασχα δὲ πε νε عيد وكان قد قرب
 Ungesäuerten Brote, das πῶς τε πασχαεινρ الذي
 Pascha genannt wird, φητο γαρ ερσ χε ' يقال له الفصح
 war nahe. Und die πιπασχα : Οτορ وكان رؤساء
 Hohenpriester und die παρχωτ πε νε الكهنة والكتبة
 Schriftgelehrten suchten παρχηρερς νεμ πασχ كيف
 nach einer Möglichkeit, χε ατνατακορ παω يهلكونه ، لأنهم
 Jesus (unauffällig) zu ηρητ παρερσοτ ταρ πε كانوا يخافون
 beseitigen; denn sie πατρη υπηλαος : Δ دخل
 fürchteten sich vor dem πατανας δε ωε εδορν الشيطان قلب
 Volk. Der Satan aber επρητ ηλορδас يهوذا الذي يدعي
 ergriff Besitz von Judas, φητο γαρ ερσ χε الإسخريوطي وهو
 genannt Iskariot, der zu πискаριωτης εοτα πε أحد الإثني عشر .
 den Zwölf gehörte. εβολθεν πρητ σνατ

Judas ging zu den **Οἱ τοὶ ἀρχιερεῖς ἀρχαῖ** فمضي وفاوض
 Hohenpriestern und den **καὶ τοὺς ἡγεμένους καὶ** رؤساء الكهنة
 Hauptleuten und beriet **καὶ ἐβουλόθη** وقواد الجند أن
 mit ihnen, wie er Jesus **ἐπιδοῖν αὐτὸν** كيف يسلمه
 an sie ausliefern könnte. **Οἱ τοὶ ἀρχιερεῖς οὖν** إليهم، ففرحوا
 Da freuten sie sich und **καὶ ἔσπονδοσαν** وعاهدوه أن
 kamen mit ihm überein, **καὶ ἔσπονδοσαν** يعطوه فضة،
 ihm Geld dafür zu **ἀποδοῦναι** وكان يتحين
 geben. Er sagte zu und **καὶ** فرصة ليسلمه
 suchte von da an nach **ὁρῶν** إليهم بمعزل عن
 einer Gelegenheit, ihn **ἵνα** الجميع.
 an sie auszuliefern, ohne **ὅτι**
 dass das Volk es merkte.



*(Verbeut Euch vor dem
heiligen Evangelium)*

Ὁρωψ

ὑπὲρ ἁστέρων ἐθοῦαβ

*Ehre sei Gott in
Ewigkeit*

Δοξαὶ Κριε

والمجد لله دائما



Πιέροορ ἁπίϋτορ

MITTWOCH

يوم الأربعاء

6. Stunde

†αχπ ϛ̄

الساعة السادسة

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأنجيل

Erläuterungen

الطرح

Exodus 14:13-15:1

من سفر الخروج موسى النبی

Mose aber sagte zum Volk: Fürchtet euch nicht! Bleibt stehen und schaut zu, wie der Herr euch heute rettet. Wie ihr die Ägypter heute seht, so seht ihr sie niemals wieder. Der Herr kämpft für euch, ihr aber könnt ruhig abwarten. Der Herr sprach zu Mose: Was schreist du zu mir? Sag den Israeliten, sie sollen aufbrechen. Und du heb deinen Stab hoch, streck deine Hand über das Meer und spalte es, damit die Israeliten auf trockenem Boden in das Meer hineinziehen können.

فقال موسى للشعب : تقفوا وانظروا خلاص الرب يصنع لكم اليوم فانه كما رايتكم المصريين اليوم لا تعودون ترونهم الى الابد ؛ الرب يقاتل عنكم وانتم تصمتون فقال الرب لموسى : ما بالك تصرخ الى ؟ قل لبني اسرائيل ان يرجعوا الى الورااء وخذ عصاك ومد يدك على البحر وشقة فيدخل بنو اسرائيل في وسط البحر كما على اليابسة

وہا انا اقسى قلب فرعون
والمصريين حتى يدخلوا
وراءهم فاتمجد بفرعون وكل
جيشة بمركباته وفرسانه فيعلم
كل المصريين انى انا هو الرب
اتمجد بفرعون ومراكبه
وفرسانه فقام ملاك الرب
السائر امام عسكر بنى اسرائيل
وسار وراءهم وانتقل عمود
السحاب من امامهم ودخل ما
بين عسكر المصريين انى انا
هو الرب اتمجد بفرعون
ومراكبه وفرسانه ، فقام ملاك
الرب السائر امام عسكر
اسرائيل
Ende.

Sie kam zwischen das Lager der Ägypter und das Lager der Israeliten. Die Wolke war da und Finsternis und Blitze erhellten die Nacht. So kamen sie die ganze Nacht einander nicht näher. Mose streckte seine Hand über das Meer aus und der Herr trieb die ganze Nacht das Meer durch einen starken Ostwind fort. Er ließ das Meer austrocknen und das Wasser spaltete sich. Die Israeliten zogen auf trockenem Boden ins Meer hinein,

وسار وراءهم وانتقل عمود السحاب من امامهم ودخل ما بين عسكر المصريين انا هو الرب اتمجد بفرعون ومراكبه وفرسانه ، فقام ملاك الرب السائر امام عسكر إسرائيل ، ووقف فصار ظلاماً وضباباً وعبر الليل ولم يختلط (يقترب) بعضهم بعضاً الليل كله ، ومد موسى يده علي البحر فجلب الرب ريحاً قبلية شرقية شديدة الليل كله فنشف البحر وإنشق الماء ، فدخل بنو إسرائيل في وسط البحر علي اليبس

während rechts und links von ihnen وصار الماء لهم سوراً عن
das Wasser wie eine Mauer stand. Die يمينهم وعن يسارهم وتعقب
Ägypter setzten ihnen nach; alle Pferde المصريون بني إسرائيل
des Pharao, seine Streitwagen und ودخل وراءهم جميع خيل
Reiter zogen hinter ihnen ins Meer فرعون ومركباته إلي وسط
hinein. Um die Zeit der Morgenwache البحر وكان في هزيع الصباح
blickte der Herr aus der Feuer- und أن الرب إطلع علي عسكر
Wolkensäule auf das Lager der المصريين من عمود النار
Ägypter und brachte es in Verwirrung. والغمام وأعج عسكر
Er hemmte die Räder an ihren Wagen المصريين وربط بكر (عجلات)
und ließ sie nur schwer vorankommen. (مركباتهم وسقاهم
Da sagte der Ägypter: Ich muss vor قسراً فقال المصريون فلنهرب
Israel fliehen; denn Jahwe kämpft auf من أمام إسرائيل لأن الرب
ihrer Seite gegen Ägypten. Darauf يقاتل عنهم ضد المصريين .
sprach der Herr zu Mose: فقال الرب لموسي

Streck deine Hand über das Meer, damit das Wasser zurückflutet und den Ägypter, seine Wagen und Reiter, zudeckt. Mose streckte seine Hand über das Meer und gegen Morgen flutete das Meer an seinen alten Platz zurück, während die Ägypter auf der Flucht ihm entgegenliefen. So trieb der Herr die Ägypter mitten ins Meer. Das Wasser kehrte zurück und bedeckte Wagen und Reiter, die ganze Streitmacht des Pharao, die den Israeliten ins Meer nachgezogen war. Nicht ein Einziger von ihnen blieb übrig. Die Israeliten aber waren auf trockenem Boden mitten durch das Meer gezogen,

: مد يدك علي البحر
فيرجع الماء إلي مكانه ،
فيغطي المصريين .
ومركباتهم وفرسانهم . فمد
موسي يده علي البحر
فرجع الماء إلي مكانه عند
إقبال النهار والمصريين
هاربون تحت الماء ،
وغرق الرب المصريين في
وسط البحر ورجع الماء
وغطي المركبات والفرسان
وكل قوات فرعون الداخلين
وراءهم في البحر ولم يبق
منهم أحد ، وأما بنو
إسرائيل فمشوا

während rechts und links von ihnen das Wasser wie eine Mauer stand. So rettete der Herr an jenem Tag Israel aus der Hand der Ägypter. Israel sah die Ägypter tot am Strand liegen. Als Israel sah, dass der Herr mit mächtiger Hand an den Ägyptern gehandelt hatte, fürchtete das Volk den Herrn. Sie glaubten an den Herrn und an Mose, seinen Knecht. Damals sang Mose mit den Israeliten dem Herrn dieses Lied; sie sagten: Ich singe dem Herrn ein Lied, denn er ist hoch und erhaben. *Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.*

علي اليابسة في وسط البحر
وصار الماء سوراً عن يمينهم
وشمالهم فخلص الرب في ذلك
اليوم إسرائيل من يد
المصريين . ونظر إسرائيل
المصريين امواتاً علي شاطئ
البحر وشاهد اليد القوية
العظيمة التي صنعها الرب
بالمصريين فخاف الشعب
الرب وأمنوا بالله وبعبدته
موسي. حينئذ سبح موسي
وبنو إسرائيل بهذه التسبحة لله
قائلاً: ليقولوا فلنسبح الرب
لأنه بالمجد قد تمجد.
مجداً للثالوث الأقدس .

Jesaja 48:1-6

من إشعياء النبي

Hört her, ihr vom Haus Jakob, die ihr den Namen Israels tragt und Judas Nachkommen seid, die ihr beim Namen des Herrn schwört und euch bekennt zu Israels Gott, aber nicht offen und ehrlich. Sie nennen sich nach der Heiligen Stadt und verlassen sich auf Israels Gott, der «Herr der Heere» genannt wird. Was früher war, hatte ich schon längst im Voraus verkündet, es kam aus meinem Mund, ich ließ es hören; plötzlich habe ich gehandelt und es traf ein. Weil ich wusste, dass du halsstarrig bist, dass dein Nacken eiserne Sehnen hat und deine Stirn aus Bronze ist,

إسمعوا هذا يا بيت يعقوب ، المدعوين باسم إله إسرائيل ، ورب الجنود اسمه ، بالأوليات أخبرت منذ زمان ومن فمي خرجت وأسمعت بها ، وصنعتها بغتة فحدثت وأعلم أنك أنت قاس ورقبتك عضل حديد وجبهتك نحاس ،

hatte ich es dir schon längst im Voraus
verkündet; ich ließ es dich hören, bevor es
geschah, damit du nicht sagst: Mein
Götterbild hat das vollbracht, mein
geschnitztes und gegossenes Bild hat es
befohlen. Du hast es gehört. Betrachte nun
alles! Willst du es nicht andern verkünden?
Von jetzt an lasse ich dich etwas Neues
hören, etwas Verborgenes, von dem du
nichts weißt.

وأخبرتك بما كان قبل أن
يأتي عليك ، أسمعك فلا
تقل الأوثان صنعت لي
هذا ولا تقل أن
المنحوتات والمسبوكات
قد أمرتني بها ، فقد
سمعتموها وأنتم لم
تعرفوا وقد أخبرتك
بالحديثات منذ الآن .

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen. مجداً للثالوث المقدس .

Sirach 23:7-14

من يشوع بن سيراخ

Ihr Söhne, vernehmt die Unterweisung ‘ إسمع يا إبنی تعلیم فمی ‘
über das Reden; wer sie beachtet, ‘ من یحفظه لن یهلك ‘
verfehlt sich nicht. Durch seine Lippen وسیوجد بشفتیه ‘ وأما
verstrickt sich der Sünder, Lästerer und الخاطی والشتام والمتکبر
Stolze stürzen durch sie. Gewöhn deinen فیشکون فیه ‘ لا تعود فمک
Mund nicht ans Schwören, den Namen الحلف ‘ ولا تألف تسمية
des Heiligen zu nennen, gewöhn dir القدوس ‘ فإنه کما أن العبد
nicht an! Wie ein Sklave, der dauernd الذي یحاسب مراراً کثیرة لا
straffällig wird, von Striemen nie frei یفلت من العقاب ‘ كذلك من
bleibt, so bleibt von Sünde nicht rein, یحلف ویذكر الإسم
wer immerfort schwört und Gottes (القدوس) مرات عديدة فلا
Namen ausspricht. Ein Mensch, der viel یمكن أن یتبرر من الخطیة ‘
schwört, häuft Schuld auf sich, die الرجل الکثیر الحلف یمتلئ
Strafrute weicht nicht von seinem Haus. إثماً ولا یرح السوط بیته ‘

Verfehlt er sich unbedacht, lastet seine Sünde auf ihm; übersieht er den Schwur, sündigt er doppelt, schwört er falsch, bleibt er nicht ungestraft; ja, sein Haus wird von Leiden erfüllt. Es gibt ein Reden, das der Pest vergleichbar ist; möge es sich im Erbland Jakobs nicht finden. Den Frommen liegt dies alles fern, sie wälzen sich nicht in Sünden. Gewöhn deinen Mund nicht an Zuchtlosigkeit; denn es kommt dabei zu sündhaften Reden. Denk an Vater und Mutter, wenn du im Kreis der Großen sitzt,

فإذا ندم غفرت خطية قلبه
وإن تغافل فخطيته
مضاعفة وإن حلف باطلاً
لا يتبرر وبيته يمتلئ
نوائباً ، كلام مشمول
بالموت لا يوجد في
ميراثك يا يعقوب أن هذه
كلها تبعد عن رجال الله ،
فلا يوجدون في الخطايا .
لا تعلم فاك سوء الأدب ،
لأن كلام الخطية يوجد فيه .
أذكر أباك وأمك ، إذا
اجتمعت بالعظماء

damit du bei ihnen keinen Anstoß erregst **لئلا تتساهما أمامهم**
und nicht durch dein Benehmen dich zum **وتصير جاهلاً ، فتود لو**
Toren machst und wünschen musst, nicht **تولد وتلعن يوم ولدت .**
geboren zu sein, und den Tag deiner Geburt
verfluchst. **مجداً للثالوث الأقدس.**

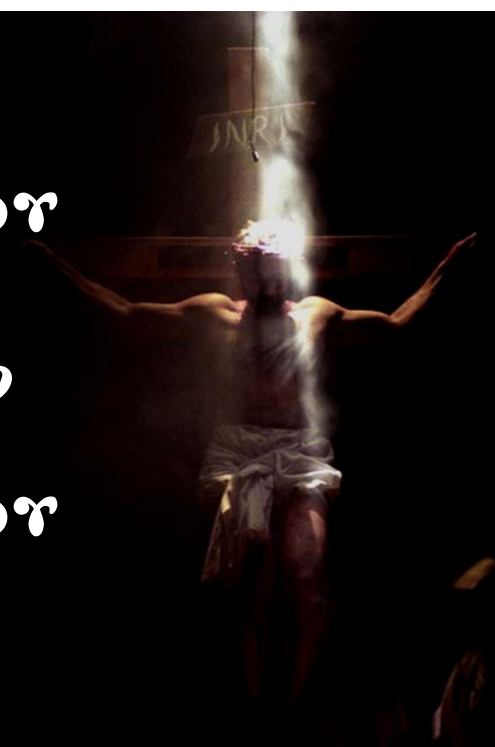
Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

Θωκ τε †χομ

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ πιαμαζι ψα ἐνεζ αμην
Εμμανουηλ πεννοϋ† πενοϋρο

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ πιαμαζι ψα ἐνεζ αμην
Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πασωτηρ ἡ̇α̇α̇θος

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ νεμ
πιαμαζι ψα ἐνεζ αμην



Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**



Vater unser ...

Χε Πεντωτ ...

أبانا الذي...

Psalm 83:2, 5

Sieh doch, deine Feinde
toben; die dich hassen,
erheben das Haupt.

Ja, sie halten einmütig
Rat und schließen ein
Bündnis gegen dich:
Alleluia

Θηπε ις νεκχαχι
αρωυ εβολ : οτοζ
νηεθμοσ† μμοκ ατβιςι
ητοταφε: (λεζις)
Ατσοβνι ετσοπ θεν
οτζητ νοτωτ :
ατσεμνι νοτλιαθηκη
θαροκ: αλ

هوذا أعداؤك قد
صرخوا . وقد
رفع مبغضوك
رؤوسهم .
تآمروا جميعاً
بقلب واحد
وتعاهدوا عليك
عهداً . اليلويا
.

Lesung nach ____ dem
Evangelisten, sein
Segen sei mit uns.
Amen

ΘΑΝΑΤΩΣΙΣ ἔβολ θεν
 ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ εθοταβ
 ΚΑΤΑ (...) ΑΣΙΟΥ

فصل من إنجيل معلمنا مار (...)



والمجد لله دائماً

Johannes 12:1-8

الإنجيل من يوحنا

Sechs Tage vor dem **Ἰησοῦς οὖν ἔαθεν σοοῦ** وقبل الفصح بستة
 Paschafest kam Jesus **νεβροῦ ντε πιπασχα αψι** أيام أتى يسوع
 nach Betanien, wo **ἐΒηθανια πιμα εναρε** إلى بيت عنيا
 Lazarus war, den er **Λαζαρος μμοϋ** حيث كان لعازر
 von den Toten **φνεταϋμοῦ φνετα Ἰης** الذى مات وأقامه
 auferweckt hatte. **τοῦνοϋ εβολθεν** من بين الأموات .
 Dort bereiteten sie **νησθωοῦτ: Αἰερ** فصنعوا له هناك
 ihm ein Mahl; Marta **οὔλιπνον οὖν εροϋ μπιμα** عشاء فى ذلك
 bediente und Lazarus **ετε μμαῦ οὔοζ Παρθα** المكان . وكانت
 war unter denen, die **νασψεμψι πε : οὔοζ** مرثا تخدم وكان
 mit Jesus bei Tisch **Λαζαρος νε οὔαι πε εβολ** لعازر أحد
 waren. Da nahm **θεν νηεθρωτεβ νεμαϋ:** المتكئين معه ،
 Maria ein Pfund **Μαρια οὖν αςβι νοῦλιτρα** أما مريم فأخذت
νσοχεν ντε οὔναρλοϋ رطل

echtes, kostbares **ἁγίαν ἐλαιονοῦν** طيب ناردين خالص
 Nardenöl, salbte Jesus : **οὗτος ἄσθως** كثير الثمن ودهنت
 die Füße und trocknete **ἠνέβαλυνεν ἡνὶς αὐτοῦ** به قدمي يسوع ،
 sie mit ihrem Haar. : **οὗτος ἄσθως ἁγίαν** ومسحتهما بشعر
 Das Haus wurde vom **ντε τερὰφῃ : ἀπὸν** رأسها فامتلاً البيت
 Duft des Öls erfüllt. **αὐτὸν ἐβόλθεν πικθὸν** من رائحة الطيب ،
 Doch einer von seinen **ἁγίαν Πέτρον οὗτος** فقال أحد تلاميذه
 Jüngern, Judas **ἐβόλθεν πετρουῦ** الذي هو يهوذا
 Iskariot, der ihn später **εἶπε ἰσκαριωτὸν** ســــمعان
 verriet, sagte: Warum **πικθὸν** الإسخريوطي الذي
 hat man dieses Öl nicht **φηνάμεναι :** **Χ** كان مزماً أن
 für dreihundert Denare **εἰς τριακοντα** يسلمه : لماذا لم
 verkauft und den Erlös **ἀποτμήναι** يبع هذا الطيب
 den Armen gegeben? **ὡς τὴν πικθὸν** بثلاثمائة دينار

Das sagte er aber nicht, weil er ein Herz für die Armen gehabt hätte, sondern weil er ein Dieb war; er hatte nämlich die Kasse und veruntreute die Einkünfte. Jesus erwiderte: Lass sie, damit sie es für den Tag meines Begräbnisses tue. Die Armen habt ihr immer bei euch, mich aber habt ihr nicht immer bei euch.

οὐτοὺς ἵκνουσιν τοὺς
 ἡμιζήκεις : Φαί δε ἀφ' οὗ
 οὐχότι καὶ ἀσερμαεῖν
 ἡμῶν ἡμιζήκεις : ἀλλὰ καὶ
 ἡμεῖς οὐρεφθιοῦν πε : οὐτοὺς
 ἐρε πίζλοκοκομῶν
 ἡτοῦτ' ἡνεψαῖτο
 ἐροῦ ἡμεῖς ὡς τῶν
 ἡμῶν Πέχε Ἰησ οὐν καὶ
 καὶ πε ζῖνα ἡτεσάρε
 ἐροῦ ἐπιεζοοῦ ἡπακῶς :
 ἡμιζήκεις ἕαρ σε ἡνεψαῖ
 ἡμῶν ἡμεῖς : ἀνοκ δε
 ἡμεῖς ἡμῶν ἡμῶν
 ἡμεῖς :

ويعطى
 للمساكين؟! قال
 هذا ليس لأنه كان
 يهتم بالمساكين ،
 بل لأنه كان سارقاً
 وكان الصندوق
 عنده وكان يحمل
 ما يلقى فيه . فقال
 يسوع : (دعوها
 لأنها حفظته ليوم
 دفني فإن المساكين
 معكم في كل حين ،
 وأما أنا فليست
 معكم في كل حين "



*(Verbeut Euch vor dem
heiligen Evangelium)*

Ὁρωψτ

ὑπὲρ αὐτοῦ τοῦ εὐαγγελίου

*Ehre sei Gott in
Ewigkeit*

Δοξα αὐτῷ ὁρίε

والمجد لله دائما



Πιέροορ ἁπίϋτορ

MITTWOCH

يوم الأربعاء

9. Stunde

†αχπ θ̄

الساعة التاسعة

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأنجيل

Erläuterungen

الطرح

1.Mose 24:1-9

من سفر التكوين لموسى النبي

Abraham war alt und hochbetagt; der Herr hatte ihn mit allem gesegnet. Eines Tages sagte er zum Großknecht seines Hauses, der seinen ganzen Besitz verwaltete: Leg deine Hand unter meine Hüfte! Ich will dir einen Eid beim Herrn, dem Gott des Himmels und der Erde, abnehmen, dass du meinem Sohn keine Frau von den Töchtern der Kanaaniter nimmst, unter denen ich wohne. Du sollst vielmehr in meine Heimat zu meiner Verwandtschaft reisen und eine Frau für meinen Sohn Isaak holen. Der

وشاخ إبراهيم وهرم أيامه وبارك الرب إبراهيم فى كل شئ ، فقال إبراهيم لعبده كبير بيته المولى على جميع ماله ، ضع يدك تحت فخذى لأستحلفك بالرب إله السماء وإله الأرض ، أن تأخذ زوجة لابنى إسحق من بنات الكنعانيين الذين أنا ساكن بينهم ، بل أنطلق إلى ارضى والموضع الذى كنت فيه وإلى عشيرتى وتأخذ زوجة لابنى اسحق فقال له

Vielleicht will aber die Frau mir gar nicht hierher in dieses Land folgen. Soll ich dann deinen Sohn in das Land zurückbringen, aus dem du ausgewandert bist? Hüte dich, antwortete ihm Abraham, meinen Sohn dorthin zurückzubringen! Der Herr, der Gott des Himmels, der mich weggeholt hat aus dem Haus meines Vaters und aus meinem Heimatland, der zu mir gesagt und mir geschworen hat: Deinen Nachkommen gebe ich dieses Land!, er wird seinen Engel vor dir hersenden und so wirst du von dort eine Frau für meinen Sohn mitbringen. Wenn dir aber die Frau nicht folgen will

ربما لا تشاء المرأة أن تأتي معي لبعده هذه الأرض . أتريد أن أرد بابنك إلى الأرض التي خرجت منها . فقال له إبراهيم إحترز من أن ترجع بابني إلى هناك . لأن الرب إله السماء والأرض . الذي أخرجني من بيت أبي ومن أرض مولدي والذي كلمني وأقسم لي قائلاً ولنسلك أعطى هذه الأرض هو يرسل ملاكه أمامك . فتأخذ زوجة لابني اسحق من هناك ، وإن لم تشاء المرأة أن تأتي معك إلى هذه الأرض .

dann bist du von dem Eid, den du mir ، فتكون أنت بريئاً من حلفي ،
geleistet hast, entbunden. Meinen Sohn. فقط لا ترجع إبنى إلى هناك.
darfst du auf keinen Fall dorthin فوضع العبد يده تحت فخذ
zurückbringen. Da legte der Knecht إبراهيم سيده وحلف له من
seine Hand unter die Hüfte seines Herrn أجل هذا الأمر .
Abraham und leistete ihm in dieser مجداً للثالوث القدوس
Sache den Eid.

*Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit.
Amen.*

4.Mose 20:1-13

من سفر العدد لموسى النبى

وجاء بنو إسرائيل الجماعة كلها إلى جبل سيناء فى الشهر الأول. und das Volk ließ sich in Kadesch nieder. Dort starb Mirjam und wurde auch dort , begraben. Da die Gemeinde kein Wasser و ماتت مريم ثم دفنت هناك ولم يكن ماء للجماعة، فاجتمعوا على موسى و هرون وخاصم الشعب موسى قائلين : ليتنا متنا موت أخوتنا أمام الرب ، لماذا جئتما بجماعة الرب إلى هذه البرية لتقتلانا نحن ومواشينا hier zusammen mit unserem Vieh sterben?

Wozu habt ihr uns aus Ägypten hierher geführt? Nur um uns an diesen elenden Ort zu bringen, eine Gegend ohne Korn und Feigen, ohne Wein und Granatäpfel? Nicht einmal Trinkwasser gibt es. Mose und Aaron verließen die Versammlung, gingen zum Eingang des Offenbarungszeltes und warfen sich auf ihr Gesicht nieder. Da erschien ihnen die Herrlichkeit des Herrn. Der Herr sprach zu Mose: Nimm deinen Stab; dann versammelt die Gemeinde, du und dein Bruder Aaron, und sagt vor ihren Augen zu dem Felsen, er solle sein Wasser fließen lassen. Auf diese Weise wirst du für sie Wasser aus dem Felsen fließen lassen

ولماذا أخرجتانا من أرض مصر إلى هذا الموضع الرديء، موضع لا زرع فيه ولا تين ولا عنب ولا رمان وليس فيه ماء للشرب؟ فجاء موسى وهرون من أمام الجماعة إلى باب قبة الشهادة وسقطا على وجههما فتجلى لهما مجد الرب، وكلم الرب موسى وهرون قائلاً: خذ العصا واجمع الجماعة كلها أنت وهرون أخوك، كلما الصخرة أمام أعينهم أن تعطى ماءها فتخرج لهم ماء من الصخرة

und ihnen und ihrem Vieh zu trinken geben. Mose holte den Stab von seinem Platz vor dem Herrn, wie der Herr ihm befohlen hatte. Mose und Aaron riefen die Versammlung vor dem Felsen zusammen und Mose sagte zu ihnen: Hört, ihr Meuterer, können wir euch wohl aus diesem Felsen Wasser fließen lassen? Dann hob er seine Hand hoch und schlug mit seinem Stab zweimal auf den Felsen. Da kam Wasser heraus, viel Wasser, und die Gemeinde und ihr Vieh konnten trinken. Der Herr aber sprach zu Mose und Aaron: Weil ihr mir nicht geglaubt habt und mich vor den Augen der Israeliten nicht als den Heiligen bezeugen wolltet,

وتسقي الجماعة ومواشيهم
فأخذ موسى العصا من أمام
الرب كما أمره الرب وجمع
موسى وهرون الجماعة
أمام الصخرة وقال لهم :
أسمعوا أيها المتمردون ،
أنخرج لكم من هذه الصخرة
ماء . ورفع موسى يده
وضرب الصخرة بالعصا
مرتين ، فخرج ماء غزير
فشرب منه الجماعة
ومواشيهم ، فقال الرب
لموسى وهرون : لأجل
أنكم لم تؤمنوا لتقدساني
أمام أعين بنى إسرائيل

، لذلك لا تدخلان هذه ،
das Land hineinführen, das ich ihm
geben will. Das ist das Wasser von
Meriba (Streitwasser), weil die
Israeliten mit dem Herrn gestritten
haben und er sich als der Heilige
erwiesen hat.

مجداً للثالوث الأقدس

*Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit.
Amen.*

Sprüche 1:10-33

من أمثال سليمان

Mein Sohn, wenn dich Sünder locken, يا إبنى لا يضلّك الرجال
dann folg ihnen nicht, wenn sie sagen: المنافقون ، و لا تجبهم إذا
Geh mit uns, wir wollen darauf lauern, دعوك قائلين : هلم شاركنا
Blut zu vergießen, ohne Grund dem ، فى الدم لنختف فى الأرض ،
Arglosen nachzustellen; wie die للرجل البار ظلاماً ، فلنبتلعه
Unterwelt wollen wir sie lebendig حياً كالجحيم ونبيد ذكره
verschlingen, Männer in ihrer Kraft, als من الأرض. فنظفر بقتية
wären sie dem Grab verfallen. Manch الثمينة، ونملاً بيوتنا غنيمة
kostbares Stück werden wir finden, mit ونصيبه يقع لنا كيس
Beute unsere Häuser füllen. Wirf dein فلنقتنيه لنا جميعاً كيس
Los in unserm Kreis, gemeinsam sei uns واحد، ليكون لنا . لا تمش فى
der Beutel. Mein Sohn, geh nicht mit الطريق معهم ، وامنع رجلك
ihnen, halte deinen Fuß fern von ihrem عن طريقهم
Pfad!

Denn ihre Füße laufen dem Bösen
nach, sie eilen, Blut zu vergießen.
Umsonst wird das Netz ausgespannt
vor den Augen aller Vögel; sie aber
lauern auf ihr eigenes Blut, sie trachten
sich selbst nach dem Leben. So enden
alle, die sich durch Raub bereichern:
Wer ihn an sich nimmt, dem raubt er
das Leben. Die Weisheit ruft laut auf
der Straße, auf den Plätzen erhebt sie
ihre Stimme. Am Anfang der Mauern
predigt sie, an den Stadttoren hält sie
ihre Reden: Wie lang noch, ihr
Törichten, liebt ihr Betörung, gefällt
den Zuchtlosen ihr dreistes Gerede,

لأنهم نصبوا شباكهم للطيور
بمكر وشاركوا القتل
فيدخرون لأنفسهم الشرور
وسقوط الأثمة ردى ، هذه
طرق كل من تنهى الإثم ،
بالنفاق تنزع نفوسهم .
الحكمة تمدح فى الطرقات
وفى الشوارع ظاهره ، وعلى
زوايا الأسوار يبشر فيها ،
على الأبواب الأقوياء وأبواب
المدن . قد قالت بقلب قوى فى
كل حين ، ان عديمى الشر
يتمسكون بالبر فلن يخزوا ،
أيها الجاهل المشتهم العار
الذين نافقوا

hassen die Toren Erkenntnis? Wendet euch
meiner Mahnung zu! Dann will ich auf
euch meinen Geist ausgießen und meine
Worte euch kundtun. Als ich rief, habt ihr
euch geweigert, meine drohende Hand hat
keiner beachtet; jeden Rat, den ich gab,
habt ihr ausgeschlagen, meine Mahnung
gefiel euch nicht. Darum werde auch ich
lachen, wenn euch Unglück trifft, werde
spotten, wenn Schrecken über euch kommt,
wenn der Schrecken euch wie ein Unwetter
naht und wie ein Sturm euer Unglück
hereinbricht, wenn Not und Drangsal euch
überfallen. Dann werden sie nach mir
rufen, doch ich höre nicht; sie werden mich
suchen, aber nicht finden.

وأبغضوا الفهم وصاروا
عرضة للتوبيخ ، هوذا
أضع أمامكم كلاما من
روحي وأعلمكم كلامي ،
قد دعوت فلم تسمعوا
وبسطت يدي فلم تلتفتوا ،
بل جعلتم مشورتى كأنها
ليست ثابتة وتوبيخى لم
تصغوا ليه ، من أجل هذا
أيضا أضحك على هلاكهم
وأفراح إذا لحقكم الفناء
وفاجأكم الذعر ويأتى
الخراب كالعاصفة ، إذا
جاء عليكم الاستئصال فى
طلبى فلا يجدونى

Weil sie die Einsicht hassten und nicht **بما أنهم أبغضوا الحكمة**
die Gottesfurcht wählten, meinen Rat **ولم يختاروا مخافة الرب**
nicht wollten, meine ganze Mahnung **ولم يريدوا أن يتأملوا**
missachteten, sollen sie nun essen von **مشورتى مستهزئين**
der Frucht ihres Tuns und von ihren **بكلامى، فذلك يأكلون من**
Plänen sich sättigen. Denn die **ثمر طرقهم ومن نفاقهم**
Abtrünnigkeit der Haltlosen ist ihr Tod, **يشبعون حيث أنهم ظلموا**
die Sorglosigkeit der Toren ist ihr **الصبيان وقتلوهم، أفقد**
Verderben. Wer aber auf mich hört, **المنافقين بالهلاك والذى**
wohnt in Sicherheit, ihn stört kein böser **يطيعنى يسكن على الرجاء**
Schrecken. **ويستريح بلا خوف من كل**

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit.

Amen.

شر.

مجداً للثالوث الأقدس

Jesaja 59,1-17

Seht her, die Hand des Herrn ist nicht zu kurz, um zu helfen, sein Ohr ist nicht schwerhörig, sodass er nicht hört. Nein, was zwischen euch und eurem Gott steht, das sind eure Vergehen; eure Sünden verdecken sein Gesicht, sodass er euch nicht hört. Denn eure Hände sind mit Blut befleckt, eure Finger mit Unrecht. Eure Lippen lügen, eure Zunge flüstert (Worte voll) Bosheit. Keiner bringt gerechte Klagen vor, keiner hält ehrlich Gericht. Man stützt sich auf Nichtigkeiten und stellt haltlose Behauptungen auf; man geht schwanger mit Unheil und bringt Verderben zur Welt. Schlangeneier brüten sie aus und weben Spinnengewebe. Wer von ihren Eiern isst, muss sterben; zerdrückt man eines, kriecht eine Natter heraus.

Die Fäden, die sie spinnen, taugen nicht zu Gewändern, man kann sich nicht bekleiden mit dem, was sie erzeugen. Ihre Taten sind Taten des Unheils, Gewalttat ist in ihren Händen. Sie laufen dem Bösen nach, schnell sind sie dabei, unschuldiges Blut zu vergießen. Recht. Sie gehen krumme Pfade; keiner, der ihnen folgt, lernt den Frieden kennen. Darum bleibt das Recht von uns fern, die Gerechtigkeit erreicht uns nicht. Wir hoffen auf Licht, doch es bleibt finster; wir hoffen auf den Anbruch des Tages, doch wir gehen im Dunkeln. Wir tasten uns wie Blinde an der Wand entlang und tapfen dahin, als hätten wir keine Augen. Wir stolpern am Mittag, als wäre schon Dämmerung, wir leben im Finstern wie die Toten. Wir brummen alle wie Bären und gurren wie Tauben.

Wir hoffen auf unser Recht, doch es kommt nicht, und auf die Rettung, doch sie bleibt uns fern. Denn unsere Frevel gegen dich sind zahlreich, unsere Sünden klagen uns an. Wir sind uns unserer Vergehen bewusst, wir kennen unsere Schuld: Untreue und Verleugnung des Herrn, Abkehr von unserem Gott. Wir reden von Gewalttat und Aufruhr, wir haben Lügen im Herzen und sprechen sie aus. So weicht das Recht zurück, die Gerechtigkeit bleibt in der Ferne. Die Redlichkeit kommt auf dem Marktplatz zu Fall, die Rechtschaffenheit findet nirgendwo Einlass. Jede Redlichkeit wird vermisst, wer das Böse meidet, wird ausgeraubt. Das hat der Herr gesehen und ihm missfiel, dass es kein Recht mehr gab. Er sah, dass keiner sich regte, und war entsetzt, dass niemand einschritt.

Da half ihm sein eigener Arm, seine eigene Gerechtigkeit war seine Stütze. Er legte die Gerechtigkeit an wie einen Panzer und setzte den Helm der Hilfe auf. Er machte die Rache zu seinem Gewand und umhüllte sich mit leidenschaftlichem Eifer wie mit einem Mantel.

Sacharja 11,11-14

So wurde er an diesem Tag zerbrochen. Da erkannten die Schafhändler, die auf mich Acht gaben, dass dies ein Wort des Herrn war.

Ich sagte zu ihnen: Wenn es euch recht scheint, so bringt mir meinen Lohn; wenn nicht, so lasst es! Doch sie wogen mir meinen Lohn ab, dreißig Silberstücke.

Da sagte der Herr zu mir: Wirf ihn dem Schmelzer hin! Hoch ist der Preis, den ich ihnen wert bin. Und ich nahm die dreißig Silberstücke und warf sie im Haus des Herrn dem Schmelzer hin.

Danach hieb ich meine zweite Rute, Hobelim, in Stücke, um den brüderlichen Bund zwischen Juda und Israel zu zerbrechen.

Eine Predigt unseres	Or	κατηχησις ἡτε	عظة لأبيننا القديس
hl. Vaters Abba	πενιωτ	ἐθοῦαβ αββα	أبنا ساويرس
Schenute	Се҃ѣрос	ἐρεπεϋςμοῦ	بركته المقدسة
Archimandriten sein	εθοῦαβ	ῥωπι νεμην.	تكون معنا آمين.
hl. Segen sei mit uns	Δαμην.		
allen. Amen			

Zwei Dinge sage ich euch: im Himmel wird Freude über alle herrschen, die auf Erden Buße getan haben, denn sie werden keine Trauer und keine Leiden mehr an diesem Ort erleben.

Im Himmel wird aber keine Freude sein, über alle, die auf Erden sich von ihren Sünden nicht abgewendet und keine Buße getan haben; sie werden keiner Ruhe keiner Freude im Himmel entgegensehen können. O Mensch, wie lange noch willst du dich in Nachlässigkeit üben? Ich sage dir: Weine um dich selbst, solange deine Tränen noch aufgenommen werden. Erforderten deine Taten aber das Vergießen von Tränen, so solltest du um deiner Selbst Weinen, solange die Heiligen, um die Erlösung deiner Seele, mit dir weinen.

Selig, jener, der um seiner selbst willen auf Erden viele Tränen vergießt, denn er wird vom ewigen Weinen und Zähneknirschen gerettet werden, und an himmlischer Freude teilhaben. So lasst uns, meine Lieben, wachsam sein, ehe das Tor der Buße geschlossen wird, und wir vom Hochzeitsfest ausgeschlossen werden. Wenn wir dann an der Tür anklopfen mögen wir dann nicht zu hören bekommen: Ich kenne euch nicht!

Nicht nur dies, sondern weit schlimmeres wird uns zuteil werden, wenn wir uns in unseren Sünden weiter steigern.

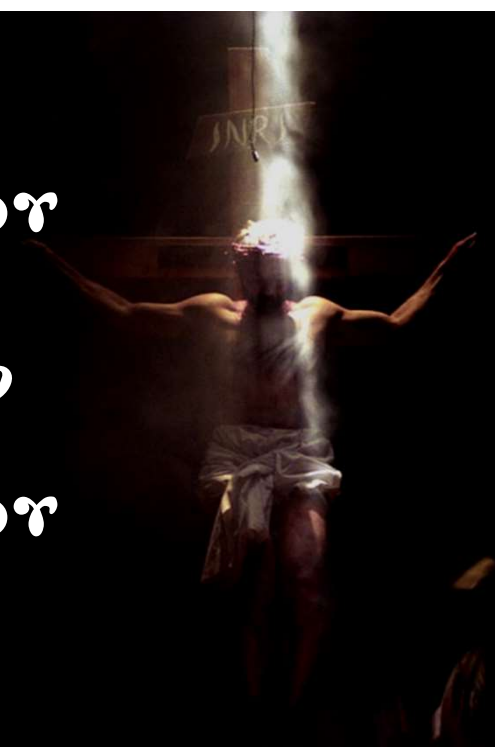
Laßt uns die Predigt	Παρεμερ εἰς φρασιν ἡ κατηχη	فلنختم موعظة
unseres Vaters Abba	ης εἰς ἡ τε πενωτ εἰς αββα	أبينا القديس أبنا
Schenute	Ἐνορτ παρχη μακλριτ ης :	شنودة الذى أنار
des	φνετα ρεροτωινι ἔπεννοτς	عقولنا وعيون
Archmandriten beenden,	ηεε νιβαλ ἡ τε μενεγμτ :	قلوبنا بأسم الآب
der unseren Verstand und	δεε φραν ἔφωτ ηεε πῶρι	والأبن والروح
unsere Herzen erleuchtete,	ηεε πιπνευμα εἰς	القدس الأله
im Namen des Vaters, des	ορνορτ ἡ οτωτ ἀμην.	الواحد آمين .
Sohnes und des Heiligen		
Geistes, ein Gott. Amen		

Θωκ τε †χομ

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ παμμᾶϋ ὡᾶ ἔνεϋ ἀμην
Emmanouel pen-nouti pen-ou-ro

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ παμμᾶϋ ὡᾶ ἔνεϋ ἀμην
Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πασωτηρ ἡ̇α̇α̇θος

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ νεμ
παμμᾶϋ ὡᾶ ἔνεϋ ἀμην



Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**



Vater unser ...

Χε Πεντωτ ...

أبانا الذي...

Psalm 41:5-6

المزمور

Meine Feinde reden böse über mich: «Wann stirbt er endlich und wann vergeht sein Name?» Besucht mich jemand, so kommen seine Worte aus falschem Herzen. Er häuft in sich Bosheit an, dann geht er hinaus und redet.

Μαχαρι

αρχω

أعدائي تقاولوا

ηγανπετρω

μη:

على شراً

αρκοβνι

δαροι

وتشاوروا

ηγανπετρω

بالسوء . كان

Μαχηνο εδουν πε ενα

يدخل لينظر

μαχαρι νομετεφληνο

فكان يتكلم باطلاً

: οτο περητ αφωο

وقلبه جمع له

μαχ νοτανομια : αλ

إثماً : اليلويا .

Wir bitten unseren
Gott, dass wir würdig
werden, das heilige
Evangelium zu hören.
Lasst und in Weisheit
das hl. Evangelium
hören

Κε ὑπερτοῦ καταξίω
θημε ἡμᾶς : τῆς ἀκρο
ἁσεως τοῦ ἁγίου εὐαγγ-
ελίου : κυρίου κε τον
θεον ἡμῶν : ἱκετεύωμεν
σοφίᾳ ορθῇ ἀκούσωμεν
τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

لكي نكون مستحقين
لسماع الإنجيل
الإلهي المقدس .
نتوسل من ربنا
والهنا. إصغوا
وإنصتوا بحكمة
للإنجيل المقدس

Lesung nach ____ dem
Evangelisten, sein
Segen sei mit uns.
Amen

Οὐαυαυνωσις ἐβολα δὲν
πιεὺαυαυελίου εθουαβ
κατα (...) αἰοῦ

فصل من إنجيل
معلمنا مار (...)



Ehre sei Gott in Ewigkeit

Δοξα ci Κυριε

والمجد لله دائما

Matthäus 26:3-16

الإنجيل من متى

Um die gleiche Zeit **Τοτε αρωωοντ** **ηχε** حينئذ اجتمع
versammelten sich die **ηι αρχηερεε** **ηεμ** رؤساء الكهنة
Hohenpriester und die **ηι πρεσβυτερος** **ητε** وشيوخ الشعب في
Ältesten des Volkes im **πιλαος εδοον εταλη** دار رئيس الكهنة
Palast des **ητε** **ηι αρχηερεε** الذى يدعى قيافا
Hohenpriesters, der **φνεωαρωοντ εροϋ** **χε** وتشاوروا لكى
Kajaphas hieß, und **Καιαφα** **Οτορ** يمسخوا يسوع
beschlossen, Jesus mit **ατεροτσοβνι** **χιν** بمكر ويقتلوه.
List in ihre Gewalt zu **ησεαμονι** **ηι ης** **θεν** وكانوا يقولون : لا
bringen und ihn zu töten. **οτχροϋ οτορ ησεδοθεϋ** نفل هذا فى العبد
Sie sagten aber: Ja nicht **ηατχωμμος** **δε πε** **χε** لئلا يحدث شغب
am Fest, damit kein **ηπενθρεναις** **θεν** **πυαι** **χε** فى الشعب . وفيما
Aufruhr im Volk **ηνε οτρωθορτερ** **πυαι** **θεν** كان يسوع فى بيت
entsteht. Als Jesus in **πιλαος** **ης** **δε** **εϋχη** **θεν**

Betanien im Haus Simons **Βηθανία** **θεν** **πηνι** عنيا فى بيت
 des Aussätzigen bei Tisch **ησιων** **πικακσεγτ:** **Δσι** سمعان الأبرص ،
 war, kam eine Frau mit **γαροϋ** **η** **χε** **οὔσχιω** **ερε** جاءت امرأة
 einem Alabastergefäß voll **οτον** **οὔμοκι** **ησοχεν** ومعها قرورة
 kostbarem, **ητοτς** **εναυενσοτενϋ** طيب كثير الثمن
 wohlriechendem Öl zu **οτοζ** **αχοϋϋ** **ερχηι** وسكبته على
 ihm und goss es über sein **εχεν** **τεϋαφε** **εϋρωτεβ:** راسه وهو متكئ .
 Haar. Die Jünger wurden **εταρναρ** **δε** **ηχε** فلما رأى التلاميذ
 unwillig, als sie das **ηιαθεντης** **αρχρευρεη** ذلك تذمروا
 sahen, und sagten: Wozu **ερχωμμος** **χε** **παιτακο** قائلين: لماذا هذا
 diese Verschwendung? **ορ** **πε** **Πε** **οτον** **ϋχοη** الإتلاف ، لأنه قد
 Man hätte das Öl teuer **ταρ** **πε** **ε†** **μφαι** **εβολ** **θα** كان يمكن أن يباع
 verkaufen und das Geld **οὔμηϋ** **οτοζ** **ετηιτορ** هذا بكثير ويعطى
 den Armen geben können. **ηηιζηκι:** **εταϋεη** **δε** للمساكين ،
ηχε

Jesus bemerkte ihren **Ἰησὺς περὶ αὐτῆς λέγει** **فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ**
 Unwillen und sagte zu **εὐθεὶα τέτενοντα** **لَهُمْ : لِمَاذَا تَتْعَبُونَ**
 ihnen: Warum lasst ihr die **ἡ γυναῖκα οὕτως** **الْمَرْأَةَ فَإِنَّهَا قَدْ**
 Frau nicht in Ruhe? Sie **ἔργον ἐποίησεν περὶ ἐμοῦ** **عَمِلَتْ بِي عَمَلًا**
 hat ein gutes Werk an mir **ἐμοῖς. Πιθηκί γὰρ** **حَسَنًا ، لِأَنَّ**
 getan. Denn die Armen **συνέμελλον ἡμῶν** **الْمَسَاكِينَ مَعَكُمْ كُلَّ**
 habt ihr immer bei euch, **ἡμεῖς ἀποκρίθη** **حِينَ وَ أَمَّا أَنَا**
 mich aber habt ihr nicht **ἔμελλον ἀν ἡμῶν** **فَلَسْتُ مَعَكُمْ كُلَّ**
 immer. Als sie das Öl über **ἡμεῖς ἀποκρίθη γὰρ ὅτι** **حِينَ ، وَهَذِهِ إِنَّمَا**
 mich goss, hat sie meinen **θώρακα ἔχει** **سَكَبَتْ هَذَا الطِّيبَ**
 Leib für das Begräbnis **παρὰ ἐπιθήκῃς.** **عَلَى جَسَدِي لِدَفْنِي.**
 gesalbt. Amen, ich sage **ἀμὴν ἵνα ἔγωγε** **الْحَقِّ أَقُولُ لَكُمْ أَنَّهُ**
 euch: Überall auf der **ἔσται ἡμῶν : λέγει** **حَيْثُمَا يَكْرَزُ بِهَذَا**
 Welt, wo dieses **ἐπὶ παντὸς ἑσται** **الْإِنْجِيلِ فِي كُلِّ**
 Evangelium verkündet **ἐκ τῶν ἑσθλῶν ἑσθλῶν** **الْعَالَمِ**
 wird,

wird man sich an sie **πικροσμος τηρϥ ερεσαχι** **يخبر أيضا بما**
 erinnern und erzählen, **χωϥ αφηεταται εχρηαιαιϥ** **عملته هذه المرأة**
 was sie getan hat. **εγμενι νας: Ποτε** **تذكارا لها. حينئذ**
 Darauf ging einer der **αϥψεναιϥ νχε οτα** **ذهب واحد من**
 Zwölf namens Judas **εβολθεν πιμητ εναϥ** **الأثنى عشر الذي**
 Iskariot zu den **φνεψαϥ μοϥ† εροϥ χε** **يدعى يهوذا**
 Hohenpriestern und **ιοϥδας πικκαριωτης χα** **الإسخريوطى إلى**
 sagte: Was wollt ihr **νιαρχηι ερεϥς Πεχαϥ νωοϥ** **رؤساء الكهنة،**
 mir geben, wenn ich **χε οϥ πε ετετεννατηϥ** **وقال لهم: ماذا**
 euch Jesus ausliefere? **νηι οτοϥ ανοκ χα ντα** **تعطوني وأنا أسلمه**
 Und sie zahlten ihm **τηϥ ετενθηνοϥ νθωοϥδε** **إليكم. أما هم**
 dreißig Silberstücke. **αϥσεμνητς νεμαϥ ε† ναϥ** **فتعاهدوا معه أن**
 Von da an suchte er **μααπ νχατ: Οτοϥ ισχεν** **يطعوه ثلاثين من**
 nach einer Gelegenheit, **πισνοϥ ετε μααϥ ναϥκω†** **الفضة، ومن ذلك**
 ihn auszuliefern. **πε νσα οτεϥκερια χινα** **الوقت كان يتحين**
ντεϥτηϥ νωοϥ: **فرصة ليسلمه إليهم**



*(Verbeut Euch vor dem
heiligen Evangelium)*

Ὁρωψ
ὑπὲρ αὐτοῦ τοῦ
εὐαγγελίου

*Ehre sei Gott in
Ewigkeit*

Δοξα ᾧ Κρίε

والمجد لله دائما



Πιέροορ ἁπίϋτορ

MITTWOCH

يوم الأربعاء

11. Stunde

†αχπ ιᾱ

الساعة الحادية عشر

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأنجيل

Erläuterungen

الطرح

Jesaja 28:16-29

من إشعياء النبي

Darum - so spricht Gott, der Herr: Seht **لأجل هذا هكذا ما يقوله**
her, ich lege einen Grundstein in Zion, **السيد الرب : هاأنذا أطرح**
einen harten und kostbaren Eckstein, ein **حجراً في أساسيات صهيون،**
Fundament, das sicher und fest ist: Wer **حجر زاوية ثميناً مختاراً**
glaubt, der braucht nicht zu fliehen. Als **كريماً في أساساتها ، فمن**
Senkblei nehme ich das Recht und als **آمن فلن يخزى . وأجعل**
Wasserwaage die Gerechtigkeit. Aber **الدينونة رجاء وبرحمتي**
der Hagelsturm fegt eure Lügenzuflucht **يكون الخلاص على مواضع**
hinweg und das Wasser schwemmt euer **السكن ، والمتوكلون على**
Versteck fort; euer Bündnis mit dem **الكذب يرجون الباطل لأنه لا**
Tod ist dann gelöst, euer Vertrag mit der **يجتازكم العاصف ، لئلا ينزع**
Unterwelt hat keinen Bestand. Wenn die **عهدكم مع الموت ورجائكم**
Flut heranbraust, **مع الجحيم لا ينتهى ، إذا**
أتى عليكم العاصف ،

werdet ihr wie zertrampeltes Weideland. الجارف تكونون له موطئاً ،
 Sooft sie heranbraust, reißt sie euch mit. إذا جاء من جهتم يأخذكم ،
 Morgen für Morgen braust sie heran, sie وسوف يعبر النهار مبكراً
 kommt bei Tag und bei Nacht. Dann ويرتجى السوء ليلاً . تعلموا
 wird man nur noch mit Entsetzen das أن تسمعوا أيها المتضايقين
 Gehörte erklären. Das Bett ist zu kurz, أننا لا نستطيع أن نحارب ،
 man kann sich nicht ausstrecken, die ونحن ضعفاء عن أن نجتمع ،
 Decke ist zu schmal, man kann sich وسيقوم كالجبل للمنافقين ،
 nicht einhüllen. Denn der Herr wird sich ويحل في وادي جبعون ،
 erheben wie am Berg Perazim, wie im يغضب فيعمل أعماله عملاً
 Tal bei Gibeon wird er toben und seine مريراً ويصنع في غضبه في
 Tat vollbringen, seine seltsame Tat, sein الغربة ، وغريب هو حنقه .
 Werk vollenden, sein befremdliches أما أنتم فلا تفرحوا و لا تدعوا
 Werk. Darum lasst jetzt euren Spott, قيودكم لا تقهر ،
 sonst werden eure Fesseln noch fester.

لأننا قد سمعنا بأعمال
 القضاء وفناء من قبل رب
 der Heere, gehört: Die Vernichtung der
 الجنود ، هذه التي سيصنعها
 ganzen Welt ist beschlossen. Horcht auf,
 على كل الأرض . أنصتوا .
 hört meine Stimme, gebt Acht, hört auf
 واسمعوا صوتي ، تأملوا
 mein Wort! Pflügt denn der Bauer jeden
 وأصغوا لأقوالى : هل يحرث
 Tag, um zu säen, beackert und eggt er
 الحارث اليوم كله أم يهيئ
 denn jeden Tag seine Felder? Nein, wenn
 البذار قبل أن يعمل الأرض ؟
 er die Äcker geebnet hat, streut er
 أليس إذا مهد وجهها ،
 Kümmel und Dill aus, sät Weizen und
 حينئذ يبذر قليل من الشونيز
 Gerste und an den Rändern den Dinkel.
 (الحبة السوداء) والكمون
 So unterweist und belehrt ihn sein Gott,
 ثم يزرع الحنطة والشعير
 damit er es recht macht. Auch fährt man
 القيطاني (الجلبان) فى كل
 nicht mit dem Dreschschlitten über den
 تخومها فتعلم بحكم إلهك
 Dill und mit den Wagenrädern über den
 وتفرح ؟ لأنه ليس بصعوبة
 Kümmel, sondern man

klopft den Dill mit dem Stock aus und den Kümmel mit Stecken. Zermalmt man etwa das Getreide (beim Dreschen)? Nein, man drischt es nicht endlos, man lässt die Wagenräder und die Hufe der Tiere nicht darüber gehen, bis es zermalmt ist. Auch dies lehrt der Herr der Heere; sein Rat ist wunderbar, er schenkt großen Erfolg.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

يَنْتَقِضُ الشَّوْنِيزُ
وَالْكُمُونُ مَعَ الْخَبْزِ
يُؤْكَلُ ، لِأَنِّي لَا أَغْضِبُ
إِلَى الْأَبَدِ عَلَيْكُمْ وَلَا
يُدُوسُكُمْ صَوْتُ مَرَارَتِي ،
فَهَذِهِ الْآيَاتُ خَرَجَتْ مِنْ
رَبِّ الْجُنُودِ ، تَشَاوَرُوا
وَارْفَعُوا عِزَاءً بَاطِلًا .
مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ

Eine Predigt unseres
hl. Vaters Abba
Severos sein hl.
Segen sei mit uns
allen. Amen

Brüder, ich rufe euch
die Warnung ins
Gedächtnis, die an die
Sünder, ergeht, die das
Gesetz und die Gebote
des Lebens brechen.
Der Herr sagt: Weicht
von mir, ihr
Verfluchten, in das
ewige Feuer.

Οὗ κατηχησῖς ἵνα
πενιωτ ἔθοῦαβ αββα
Се҃ѣрос ἐρεπεῦς μοῦ
ἐθοῦαβ ὡπι νεμλн.
Дμнн.

Ις εἰπτε γε ον τῆνοῦ ωνι
сннот тenna† мψμεγн
νωтен εθεε तेमн
εθнаὡπι εχεν
ннреϥерновн: нем
ннеτχωλ мпнномос εβολ
нем ннентоλн нте пων:
Πεχαϥ γαρ γε εἰν θηνοῦ
сaβολ мμοи ннеτсгoуopт
επнχρωл нeneг:

عظة لأبينا القديس
أببا ساويرس
بركته المقدسة
تكون معنا آمين.

أيها الإخوة ها أنا
أذكركم الآن من
أجل وقوع الصوت
الذي ينزل بالخطاة
والذين يكفرون
بالناموس ووصايا
الحياة ، لأنه
يقول: أبعادوا عني
يا ملاعين إلى
النار الأبدية ،

Können diese dann irgendeinen Trost erwarten? Hier befindet sich wahrlich das Tal der Tränen, wo sie hinterher der Seele keinen Trost mehr spenden können. Wer kann an diesem Tag für die Sünder Fürsprache einlegen? Denn alle Engel, die Cherubim und die Seraphim werden schweigen, und weder die Heiligen noch die Gerechten können an diesem Tag für die Menschheit fürsprechen. Die ganze Schöpfung wird innehalten, und die ganze Welt wird unter dem gerechten Urteil stehen.

فأى عزاء ينظرونه هؤلاء بعد ذلك؟ ها هنا بالحققة هو وادى البكاء حيث تكون الدموع ، هذه هي التى ليست بعدها زينة للنفس. من ذا الذى يقدر أن يطلب عن الخطاة فى ذلك اليوم لأن الملائكة والشروبيم والسارافيم تصمت وجميع الأبرار والصديقين ، لا يستطيع أحد منهم من يشفع فى الآدمية فى ذلك اليوم. وتقف جميع الخليقة صامته والعالم كله يكون تحت الحكم الإلهى العادل.

Dies wird dann die Zeit der Ernte sein; die Zeit, wann das Netz ans Ufer gezogen wird, und guten von den faulen Fischen getrennt werden. Dies ist der Tag, an dem den Sündern gesagt wird: geht in die Unterwelt, euer ewiges Haus.

هذا هو زمن الحصاد ، هذا هو وقت جذب الشبكة للشاطئ وعزل الجيد من الردي ، هذا هو اليوم الذي يقال للخطاة : إذهبوا إلى الجحيم مسكنكم إلى الأبد .

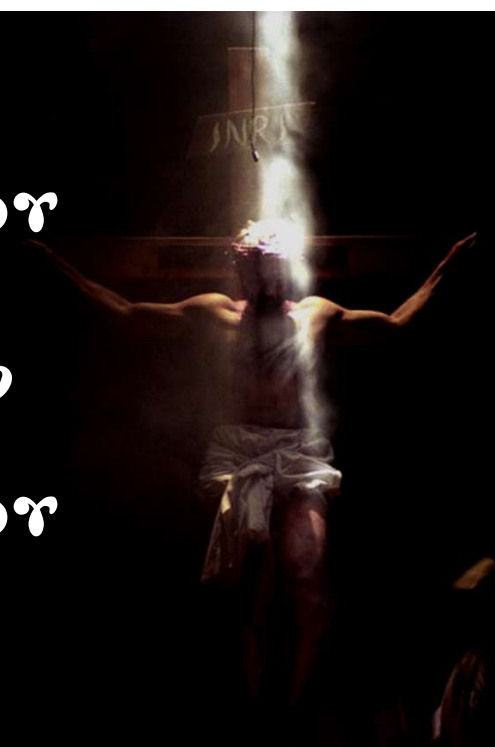
Laßt uns die Predigt	Πατερὲς ἐφραστίζιν ἡτκα	فلنختم موعظة
unseres Vaters Abba	τηχηςις ἡτε πενωτ εθρ	أبينا القديس أبنا
Severos beenden, der	αββα	ساويرس الذى
unseren Verstand	φνεταφεροτωινι ὑπεννο	أنار عقولنا
und unseren Herzen	ρς	وعيون قلوبنا
erleuchtete, im	νιβαλ ἡτενενητ :	بأسم الآب
Namen des Vaters,	θεν φραν ὑφιωτ νεμ	والأبن والروح
des Sohnes und des	π ^ω ηρι νεμ πιΠνεττα	القدس الأله
Heiligen Geistes, ein	εθρ	الواحد أمين .
Gott. Amen	ορνοτ ἡοτωτ ἀμην.	

Θωκ τε †χομ

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ πιαμαζι ψα ἐνεζ αμην
Εμμανουηλ πεννοϋ† πενοϋρο

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ πιαμαζι ψα ἐνεζ αμην
Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πασωτηρ ἡ̇α̇α̇θος

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ νεμ
πιαμαζι ψα ἐνεζ αμην



Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**



Vater unser ...

Χε Πεντωτ ...

أبانا الذي...

Psalm 6:2, 69:17

المزمور

heile mich, Herr,
denn meine Glieder
zerfallen! Meine
Seele ist tief verstört.
Verbirg nicht dein
Gesicht vor deinem
Knecht; denn mir ist
angst. Erhöre mich
bald! Alleluia

καταλθοι πρὸς με καὶ
καὶ ἰσχύθη : ὅτι
καὶ τὰ ὀστέα μου
ἐμαρῶν
ὑπερφωνῶ ἀπεκρο
σάβομαι ἀπεκαλοῦμαι :
σωτὴρ ἐμοὶ κωλύει με
† ἡ ἐξουσία σου

إشفيني يا رب فإن
عظامي قد اضطربت
ونفسي قد اضطربت
ونفسي قد إنزعجت
جداً . لا تصرف
وجهك عن فتاك .
إسمعي سريعاً فأنتني
في الشدة: الليلويا

Lesung nach ____ dem
Evangelisten, sein
Segen sei mit uns.
Amen

ΘΑΝΑΤΩΣΙΣ ἔβολ θεν
 ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ εθοταβ
 ΚΑΤΑ (...) ΑΣΙΟΥ

فصل من إنجيل معلمنا مار (...)



والمجد لله دائماً

Johannes 12:27-36

الأنجيل من يوحنا

Jetzt ist meine Seele erschüttert. Was soll ich sagen: Vater, rette mich aus dieser Stunde? Aber deshalb bin ich in diese Stunde gekommen. Vater, verherrliche deinen Namen! Da kam eine Stimme vom Himmel: Ich habe ihn schon verherrlicht und werde ihn wieder verherrlichen. Die Menge, die dabeistand und das hörte, sagte:

†ΝΟΥ ΑΤΑΥΧΗ ΨΟΟΡΤΕΡ
ΟΥΟΖ ΟΥ ΠΕ†ΝΑΧΟΥ:
ΠΑΙΩΤ ΝΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΤΑΙΟΥΝΟΥ : ΑΛΛΑ ΕΘΒΕ
ΦΑΙ ΑΙΙ ΕΤΑΙΟΥΝΟΥ:
ΦΙΩΤ ΜΑΩΟΥ ΜΠΕΚΨΗΡΙ
: ΟΥΣΜΗ ΑΣΙ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΤΦΕ ΕΣΧΩΜΜΟΣ: ΧΕ
ΑΙ†ΩΟΥ ΠΑΛΙΝ
†ΝΑ†ΩΟΥ: ΠΙΜΗΨ ΟΥΝ
ΕΝΑΨΟΖΙ ΕΡΑΤΨ
ΕΤΑΥΣΩΤΕΜ ΝΑΥΧΩ
ΜΜΟΣ ΧΕ ΟΥ ΘΑΡΑΒΑΙ
ΠΕΤΑΣΨΩΠΙ :

الآن نفسي قد اضطربت فلماذا أقول ، يا أبني نجني من هذه الساعة ، ولكن لأجل هذا أتيت إلى هذه الساعة . أيها الأب مجد إبنك . فجاء صوت من السماء قائلاً : قد مجدت وسأمجد أيضاً . فلما سمع الجمع الذي كان واقفاً قالوا

Es hat gedonnert. **ἤαυκε ὡρῆνι** **Δε** **ῥעד هو الذى**
 Andere sagten: Ein **ἄγγελος** **ἕως** **ἔ** **حدث، وآخرون**
 Engel hat zu ihm **ὁ ἄγγελος πεταχάχι** **قالوا: ملاك هو**
 geredet. Jesus **ἡμεῖς ἀπεροῦω νῆε ἰησ** **الذى كلمه. أجاب**
 antwortete und sagte: **ἐγὼ ἕως ἔτασσω π** **يسوع وقال: ليس**
 Nicht mir galt diese **ἀν εἰς ἡν νῆε ταῖς αἰ** **من أجل حدث هذا**
 Stimme, sondern euch. **ἀλλὰ εἰς ἡν** **الصوت، لكن من**
 Jetzt wird Gericht **ἡν πρὸς αἰσῶν** **أجلكم. الآن دينونة**
 gehalten über diese **: ἡν πρὸς αἰσῶν** **هذا العالم. الآن**
 Welt; jetzt wird der **παῖς αἰσῶν ἐν ἐξῆς** **يلقى رئيس هذا**
 Herrscher dieser Welt **: ὅτις ἀποκρῶ** **العالم خارجاً، وأنا**
 hinausgeworfen **αἰσῶν ἐν ἐξῆς** **أيضاً إن ارتفعت**
 werden. Und ich, wenn **ἐξ ἐκ ὅτις νῆε γαροι:** **عن الأرض أ جذب**
 ich über die Erde erhöht **Φαί Δε ἐγὼ ἕως** **إلى كل واحد.**
 bin, werde alle zu mir **ἐπερσῶ ἕως**
 ziehen.

Das sagte er, um anzudeuten, auf welche Weise er sterben werde. Die Menge jedoch hielt ihm entgegen: Wir haben aus dem Gesetz gehört, dass der Messias bis in Ewigkeit bleiben wird. Wie kannst du sagen, der Menschensohn müsse erhöht werden? Wer ist dieser Menschensohn? Da sagte Jesus zu ihnen: Nur noch kurze Zeit ist das Licht bei euch. Geht euren Weg, solange ihr das Licht habt,

ὅθεν ἀπομνηστεύομαι
 ὑμῶν ἵνα μὴ περὶ
 τοῦ σώματος μου
 ἐκείνην ἡμέραν
 ἀπομνηστεύωμαι
 ὑμῶν. ὁ νόμος
 λέγει ὅτι ὁ
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
 ὅπως ἔστι δυνατόν
 ὑμῶν εἰπεῖν ὅτι
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 ἔσται ἡμῶν
 ἀπομνηστεύομαι
 ὑμῶν. ὁ νόμος
 λέγει ὅτι ὁ
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
 ὅπως ἔστι δυνατόν
 ὑμῶν εἰπεῖν ὅτι
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 ἔσται ἡμῶν
 ἀπομνηστεύομαι
 ὑμῶν.

قال هذا مشيراً
 إلى أمة ميتة كان
 مزمعا أن يموت.
 فأجابهم
 الجمع: "نحن
 سمعنا من
 الناموس أن
 المسيح يبغي إلى
 الأبد، فكيف تقول
 أنت إنه ينبغي أن
 يرتفع ابن
 الإنسان؟" فقال
 لهم يسوع:
 "والنور معكم
 زماناً يسيراً،
 فسيروا في النور

damit euch nicht die Finsternis überrascht. Wer in der Finsternis geht, weiß nicht, wohin er gerät. Solange ihr das Licht bei euch habt, glaubt an das Licht, damit ihr Söhne des Lichts werdet.

ΝΤΕΝ ΘΗΝΟΥ : ΧΙΝΑ
 ΝΤΕΨΤΕΛ ΠΙΧΑΚΙ ΤΑΧΕ
 ΘΗΝΟΥ : ΧΕ ΦΗΕΘΛΟΥ ΔΕΝ
 ΠΙΧΑΚΙ ΝΥΕΛΛΙ ΔΝ ΧΕ
 ΔΥΛΟΥ ΕΘΩΝ : ΧΩC
 ΠΙΟΥΩΝΙ ΝΤΕΝ ΘΗΝΟΥ
 ΝΑΧ† ΕΠΙΟΥΩΝΙ ΧΙΝΑ ΝΤΕ
 ΤΕΝΕΡΨΗΡΙ ΑΠΙΟΥΩΝΙ :

لئلا يدر لكم
 الظلام، لأن الذي
 يمشى فى الظلام
 لا يدرى أين يذهب
 . مادام لكم النور
 آمنوا بالنور
 لتصيروا أبناء
 النور“.

Verbeugt euch vor dem *Orwyt* *ἡπιερασσελιον*
 Heiligen Evangelium. *εθρ*

Ehre sei Gott in *ΔοξασιΚριε*.
 Ewigkeit.

والمجد لله دائما .



Im Namen der
Dreifaltigkeit,

Eines Wesens,

Vater und Sohn

Und Heiliger Geist

Ἐν ᾠφραν ἡτ᾽τριάς

ἡοῦμοοοῦς

Φῖωτ νεμ ᾽Πωμη

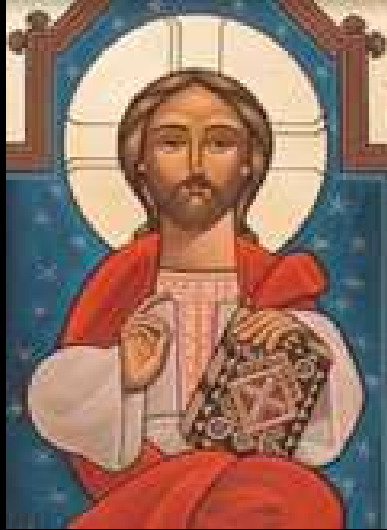
νεμ πῖ Πνεῦμα εἰοῦαβ

باسم الثالوث

المساوى

الأب والإبن

والروح القدس



O wahres Licht,
der Du erleuchtet
jeden Menschen
der in die Welt kommt

Πρωτῶνι ἡτὰ φωνῇ
φανερωτῶνι
ἐρωμῇ νῖβεν
ἐθνηοῦ ἐ πικρομῶς

أيها النور
الحقيقي
الذي يضيئ
لكل إنسان
آتٍ إلى العالم.

Erläuterung 1. Stunde

طرح

Die Pharisäer versammelten sich und sprachen zu einander: was sollen wir tun? Dieser Mann vollbringt so viele Zeichen und große Wunder. Wenn wir ihn gewähren lassen, werden alle noch an ihn glauben, dann werden die Römer kommen und unseren Platz einnehmen. Einer von ihnen, Kajaphas, der Hohenpriester der Juden sagte zu ihnen, ein einziger Mensch soll für das ganze Volk sterben, damit das ganze Volk nicht zugrunde gehe. Von dieser Stunde an fassten sie den üblen Beschluss, Jesus zu töten. Darauf zog Jesus in ein Dorf in Wüstennähe und blieb dort

فاجتمع الفريسيون وخاطب بعضهم بعضا قائلين : ما الذى نصنعه ؟ فان هذا الرجل يصنع آيات وعجائب كثيرة وان تركناه فسيؤمن به الكل فيأتى الرومانيون وياخذون موضعنا فقال أحدهم الذى هو قيافا رئيس كهنة اليهود : انه يجب أن يموت رجل واحد عن الشعب دون الأمة كلها ومن تلك الساعة تشاوروا على يسوع مشورة رديئة ليقتلوه فمضى يسوع الى كورة فى البرية واقام هناك

mit seinen Jüngern. Das Paschafest مع تلاميذه وكان قد قرب عيد
der Juden nahte und die Pharisäer اليهود وكانوا يطلبونه لكي
fragten nach Jesus, um ihn zu töten. يقتلوه بالحقيقة اكمل ما قاله
Wahrlich an ihnen wurde erfüllt, was عليهم اشعيا النبي : الويل
der Prophet Isaias sagte: *Wehe dem* لامة المملوءة آثما الزرع
sündigen Volk, der schuldbeladenen من الفاسد الأبناء المخالفين
Nation, dem verdorbene Gewächs, der اجل أن الثور عرف مذودة
Brust von Widersachern. Der Ochse والحمار عرف قانية وإسرائيل
kennt seine Krippe, und der Esel لم يعرفنى ولم يعلم اننى انا
seinen Herr; Israel aber erkannte خالقة من اجل ذلك يخلدون هم
mich nicht und wusste nicht, dass ich وأبناؤهم فى الجحيم بينهم الى
sein Schöpfer bin. Deshalb werden sie الأبد
und ihre Söhne in der Unterwelt, bis
in Ewigkeit bleiben.



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein
Leiden
uns erlöst

Πιχριστος πενσωτηρ
αφι αψωεπικαθ
χυνα θεν νεψικατχ
ητεψωτ υμον

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بألامه
يخلصنا



Wir preisen ihn
und erheben seinen
Namen

denn er hat sich
unserer erbarmt

nach seiner großen
Barmherzigkeit

Ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς

τὸν ὄνομα

ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς

κατὰ τὴν

فَلْنَمجده

و نرفع اسمه.

لأنه صنع معنا
رحمة.

كعظيم رحمته.

Erläuterung 3. Stunde

طرح

Als das Fest der Ungesäuerten Brote, **ولما قرب عيد الفطير الذى**
das Pascha der Juden, nahte, suchten **هو فصح اليهود كان الكتبة**
die Hohenpriester und die **ورؤساء الكهنة يطلبون كيف**
Schriftgelehrten nach einer Gelegenheit, **يهلكون يسوع ولم يعلموا**
Jesus zu töten. Sie wussten aber nicht **ماذا يصنعون فانهم كانوا**
wie; denn sie fürchteten sich vor dem **يخافون من الجمع فوجد**
Volk. Der Satan fand für sich eine **الشيطان له مسكنا فى قلب**
Wohnstätte im Herzen seines **رفيقة يهوذا الاسخريوطى**
Genossens Judas Iskariot, der anfangs **وكان هذا محسوباً فى عد**
zu den Jüngern gehörte, aber ein Teufel **التلاميذ وكان شيطاناً كقول**
war, wie der Herr sagte. Er ging zu den **الرب فمضى وخاطب رؤساء**
Hohenpriestern und den Sadduzäern **الكهنة والصديقين أن**
und beriet mit ihnen, wie er Jesus an sie **يسلمة اليهم**
ausliefern könnte.

Der Unreine sprach mit seinen ان فتكلم النجس مع اصحابه
Genossen, um den Erlöser der Welt يسلم اليهم مخلص العالم ففرح
an sie auszuliefern. Da freuten sich الانجاس الممتلئون غشا فرحا
sehr die von Betrug erfüllten عظيما وقرروا معة ان يعطوة
unreinen, und kamen mit ihm فضة حتى يسلمة اليهم خلوا من
überein, ihm dafür Geld zu geben, الجمع.
damit er Jesus ohne Beisein des
Volkes überliefere.



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein
Leiden
uns erlöst

Χριστός πενσων
αφ' αψηεπηκα
γινα θεν νεψικα
ντεψωτ' υμον

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالامه
يخلصنا



Wir preisen ihn
und erheben seinen
Namen

denn er hat sich
unserer erbarmt

nach seiner großen
Barmherzigkeit

Ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς
τὸν ὄνομα ἡμεῖς

καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς

κατὰ τὴν ἡμεῖς

فلنمجده
و نرفع اسمه.

لأنه صنع معنا
رحمة.

كعظيم رحمته.

Erläuterung 6. Stunde

طرح

Christus, unser Herr, kam sechs Tage قبل المسيح إليها إلى بيت عنيا قبل الفصح بستة أيام ، فصنعوا له وليمة في بيت مريم ومرثا أختها ، وكان هناك لعازر الذي أقامه من الأموات ، وكانت مريم أخت الميت واقفه تخدمهم، وكان إحدى المتكئين مع السيد يسوع لعازر أخوها ، فأخذت مريم رطل طيب ناردین كثير الثمن ودهنت به رجلى يسوع ومسحتها بشعر رأسها . Nardenöl, salbte Jesus die Füße und trocknete sie mit ihren Haaren. Judas Iskariot, der Widersacher, wurde vom teuflischem Neid erfüllt. المخالف من الحسد

الشيطان وقال بمكر وقلب
مملوء من كل مرارة وخبث
ورياء ، قال : لماذا لم يبع هذا
الطيب بثلاثمائة دينار ويدفع
للمساكين ؟ ولم يقل هذا بفكر
صالح ومحبة في المساكين ،
ولكنه كان سارقاً وكان يسرق
ما يلقي في الصندوق ، فقال
المخلص : لا تتبعوها لأنها قد
حفظته ليوم دفنى ، المساكين
معكم كل حين وأما أنا فلست
معكم كل حين وأما أنا فلست
معكم كل حين فلنقترب من
الرب
Mit einem Herz voller Bitterkeit,
Arglist und Heuchelei fragte er:
Warum hat man dieses Öl nicht für
dreihundert Denare verkauft und den
Erlös den Armen gegeben? Da sagte er
aber nicht mit guter Absicht und aus
Liebe zu den Armen, sondern weil er
ein Dieb war und das in der Kasse
eingelegte Geld veruntreute. Jesus
entgegnete: Lass sie! Für den Tag
meines Begräbnisses hat sie es
aufbewahrt. Denn die Armen habt ihr
immer bei euch, mich aber ihr nicht
allezeit. So lasst uns in Gottesnähe
bleiben,

وَلَنُبَكِّ أَمَامَهُ وَنَبِّلُ قَدَمَيْهِ
بَدْمُوعَنَا وَنَسْأَلُهُ أَنْ يَنْعَمَ عَلَيْنَا
بِالْغُفْرَانِ كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ .
unsere Tränen unter seine Füße
vergießen und ihn die Vergebung
unserer Sünden bitten.



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein
Leiden
uns erlöst

Χριστός πενσων
αφι αγγελικα
χρησεν νεκρικα
ντεσων υμων

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالامه
يخلصنا



Wir preisen ihn
und erheben seinen
Namen

denn er hat sich
unserer erbarmt

nach seiner großen
Barmherzigkeit

Ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς

τὸν ὄνομα

ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς

κατὰ τὴν

فَلْنَمجده

و نرفع اسمه.

لأنه صنع معنا
رحمة.

كعظيم رحمته.

Erläuterung 9. Stunde

طرح

Das Mysterium Deiner Menschwerdung سر تأنسك أخفيته مع
hast Du, o Christus, unser Gott, in جسدنا أيها المسيح إلهنا .
unseren Leib verborgen, im Samen من زرع إبراهيم الأب
Abrahams, der große Patriarch, der Vater العظيم أب جميع الشعوب
aller Völker. Dieser wusste im Glauben, الذي لما علم بإيمان أن
dass Gott, das Wort, aus seiner الإله الكلمة لا بد أن يتجسد
Nachkommenschaft Fleisch annehmen من نسله ، وبالأكثر عندما
wird. Vielmehr als Abraham sah, dass er رأى أيامه نقصت وأن الله
alt wurde, und Gott all seine Werke بارك في أعماله ، فدعى
segnete, sprach er zum Großknecht seines عبده الكبير في بيته
Hauses, der seinen ganzen Besitz الوكيل الأمين وخاطبه
verwaltete: Leg deine Hand unter meine قائلا : ضع يدك على
Hüfte! Ich will dir einen Eid beim Herren, صلبى لأحلفك بإله السماء
dem Gott des Himmels, abnehmen,

dass du meinem Sohn keine Frau von
dem Land, in dem ich wohne, nimmst. Du
sollst vielmehr in meine Heimat zum
Land meiner Väter reisen und eine Frau
für meinen Sohn Isaak, von meinem
Stamm und meiner Sippe, holen. Nimm
diese Angelegenheit sehr ernst. Weise
erwiderte der Knecht: Herr, vielleicht will
die Frau mir aber gar nicht hierher in
dieses Land folgen. Soll ich dann deinen
Sohn in das Land zurückbringen, von
dem du hergekommen bist? Abraham
antwortete ihm: Hüte dich ja, meinen
Sohn dorthin zurückzubringen!

أَنْكَ لَا تَأْخُذْ امْرَأَةً لِأَبْنِي
اسْحَقَ مِنْ هَذِهِ الْأَرْضِ
الَّتِي أَنَا أَسْكُنُهَا ، بِأَمْضَى
إِلَى أَرْضِ آبَائِي وَخُذْ لَهُ
امْرَأَةً مِنْ ذَلِكَ الْمَكَانِ مِنْ
قَبِيلَتِي مِنْ جَنْسِ آبَائِي خُذْ
لَهُ الْعَرَبُونَ بَغِيرَ تَهَاوُنٍ .
فَأَجَابَهُ الْعَبْدُ بِعَقْلِ هَكَذَا
قَائِلًا : أَسْمَعْ يَا سَيِّدِي أَنْ
أَبْتَ الْمَرْأَةَ أَنْ تَأْتِيَ مَعِيَ
إِلَى هَذِهِ الْأَرْضِ أَفْتَرِيدُ أَنْ
أُرِدَ أَبْنِيكَ إِسْحَقَ وَأَخُذَهُ
مَعِيَ إِلَى أَنْ آتِيَ بِهِ إِلَى
هِنَا ؟ فَقَالَ لَهُ : أَحْذَرُ أَنْ
تَرُدَّ أَبْنِي ،

فأن لم تجئ فأنت برئ. فوضع
العبد يده وحلف له على ثبات
هذا القول. وفي آخر الزمان
أكمل الله هذا الوعد الذي وعد
به أبانا إبراهيم وظهر المسيح
من صلبه الذي تتبارك به
سائر الأمم .
Wenn die Frau dir nicht folgen will,
dann bist du dieses Eides ledig. Da
legte der Knecht seine Hand unter die
Hüfte seines Herrn Abraham und
leistet ihm in dieser Sache den Eid. In
der Fülle der Zeit löste Gott das
Versprechen ein, das er unserem Vater
Abraham gab, indem Christus, dessen
Segen alle Nationen empfangen, aus
der Lende Abrahams kam.



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein
Leiden
uns erlöst

Χριστός πενσωντηρ
αφι αψωπεικαθ
γινα θεν νεψικαρθ
ητεψωτ υμον

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بألامه
يخلصنا



Wir preisen ihn
und erheben seinen
Namen

denn er hat sich
unserer erbarmt

nach seiner großen
Barmherzigkeit

Ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς
τὸν ὄνομα ἡμεῖς

καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς

κατὰ τὴν ἡμεῖς

فلنمجده
و نرفع اسمه.

لأنه صنع معنا
رحمة.

كعظيم رحمته.

Erläuterung 11. Stunde

طرح

Schaut ihr Wissenden den Plan Gottes, تأملوا يا أهل المعرفة تدبير
des Wortes, der die Macht über Leben الله الكلمة الذى بيده سلطان
und Tod in der Hand hält. Er zeigte الموت وحياة كل أحد من
Schwäche und Erschütterung aus der عنده ، لكن لأجل جسد
menschlichen Natur, die er von uns البشرية الذى أخذه منا يظهر
angenommen hatte. Der Erlöser sagte: القلق و الضعف . قال
Jetzt ist meine Seele erschüttert. Was المخلص : الآن نفسى
soll ich sagen? Vater rette mich aus مضطربة وماذا أقول ، يا أبتاه
dieser Stunde. Aber deshalb bin ich in لكن من هذه الساعة ،
dieser Stunde gekommen. Ja, in لأجل هذه الساعة أتيت . نعم
Wahrheit ist er in die Welt gekommen نفسى بالحقيقة أتى إلى العالم
und hat gelitten um unserer Erlösung لكى يتألم من أجل خلاصنا ،
willen

und um den ersten Menschen, den er **ويصعد من الجحيم الإنسان**
schuf, aus der Unterwelt **الأول الذى خلقه ويرده إلى**
herauszuholen, ihn und seine Kinder **وطنه الأول هو وبنيه كعظيم**
nach seiner großen Barmherzigkeit in **رحمته . فلنصرخ نحوه بغير**
ihre erste Heimat zurückzubringen. So **تكاسل ونطلب إليه بغير فتور**
lasst uns unaufhörlich zu ihm rufen **لكى يجعلنا شركاء معه فى**
und beharrlich bitten, uns an der **مجد ملكوته ويثبتنا إلى**
Herrlichkeit seines Reiches teilhaben **النفس الأخير على الإيمان**
zu lassen, und dass er uns im Glauben **باسمه القدوس .**
an seinen heiligen Namen bis zum
letzten Atemzug festige.



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein
Leiden
uns erlöst

Πιχριστος πενσωτηρ
αφι αψωεπικαθ
χυνα θεν νεψικατχ
ητεψωτ υμον

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بألامه
يخلصنا



Wir preisen ihn
und erheben seinen
Namen

denn er hat sich
unserer erbarmt

nach seiner großen
Barmherzigkeit

Ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς

τὸν ὄνομα

ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς

κατὰ τὴν

فَلْنَمجده

و نرفع اسمه.

لأنه صنع معنا
رحمة.

كعظيم رحمته.

Die morgendlichen Fürbitten

طلبة الصباح



Wir knien nieder

Ἰκλινόμεν
ταῖς ὤμας

نحنى ركبنا

Erbarme Dich
unser, Gott Vater,
Allmächtiger

Ἡεὶ νάν
Φνοῦτ Φιωτ
πὶ Παντοκράτωρ

إرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل



Wir stehen und
knien nieder

Ἀναστῶμεν
κλινώμεν
ταῖς ὤμας

نقف ثم نحني ركبنا

Erbarme Dich
unser, Gott unser
Erlöser

Παι ἡμῶν Ὁ Θεός
Πενσωτήρ

إرحمنا يا الله
مخلصنا



Wiederum stehen
wir und knien
nieder

Κεαναστωμεν
κλινωμεν
τασωνατα

ثم نقف ونحنى
ركبنا.

Erbarme Dich
unser Gott und
erbarme Dich
unser.

Ναι ναν Φνοϋτ
οτοϋ ναι ναν

إرحمنا يا الله ثم
إرحمنا.

+ Bittet, dass Gott sich	Πωβλ ρινα ἵτε Φνοϛ†	+ اطلبوا لكي
unser erbarme, uns	μαι ναν: ἵτεϥϣενρμητ	يرحمنا الله
begnade, uns erhöre,	δαρον: ἵτεϥωτεμ ἐρον:	ويتراءف علينا
uns helfe de Gebete	ἵτεϥερβοῆθιν ἐρον: ἵτεϥ	ويسمعنا ويعيننا
und Bitten seiner	βι ἵμη†ρο μεμ	ويقبل سؤالات
Heiligen für unser	μητωβλ ἵτε	وطلبات قديسه
Wohlergehen zu allen	μηεθοϛαβ ἵταϥ ἵτοτοϛ	منهم عنا
Zeiten annehme und	ἐρμη ἐχων ἐπὶ ἀταθον ἵς	بالصلاح فى كل
uns unsere Sünden	νοϛ μηβεν: ἵτεϥ χα	حين. ويغفر لنا
vergebe.	μεμνοβι ναν ἐβολ.	خطايانا.

+ Bittet für den Frieden der einen, heiligen universalen und apostolischen Kirche Gottes, für die Erlösung aller Völker, den Frieden an jeden Ort und für die Vergebung unserer Sünden.

+ اطلبوا عن سلامة الواحدة
الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية الكنيسة. وخلص
الله في الشعوب والطمأنينة بكل
موضع. ويغفر لنا خطايانا.

+ Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, an diesem und an jedem anderen Ort, dass Gott unser Herr, uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenke und uns unsere Sünden vergebe.

+ اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
المرضى بكل الأمراض في
هذا الموضع وكل مكان لكي
ينعم لنا الرب إلها وإياهم
بالعافية والشفاء. ويغفر لنا
خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen und Seen oder auf den Reisewegen und auf jeder möglichen Art, dass Gott unser Herr, sie heimführe und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن آبائنا
واخوتنا المسافرين والذين
أضمروا السفر بكل مكان،
ليسهل طرقهم جميعاً إن كانوا
في البحار أو الأنهار أو الينابيع
أو الطرق المسلوكة [أو الجو]
والذين جعلوا سفرهم بكل
نوع، لكي يرشدهم الرب إلينا
ويرجعهم إلى مساكنهم بسلام
ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Luft des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, die Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde, dass Christus, unser Gott, sie segne und ohne Schaden vollende und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في جميع المسكونة، لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet, dass Gott uns Erbarmen und Gnade vor den Mächtigen gewähre und ihre Herzen zur Güte und Gerechtigkeit für alle Zeit wende und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح في كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben im Glauben an Christus seit dem Anfang geschieden sind: unsere heiligen Väter, die Erzbischöfe und Bischöfe, die Erzpriester und Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchväter, und unsere Brüder die Laien und alle Christen, dass Gott, unser Herr, ihren Seelen im Paradies der Freude ewiger Ruhe schenke und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن آبائنا
واخوتنا الذين رقدوا وتتيحوا
فى الإيمان بالمسيح منذ
البدء, آبائنا البطارقة وآبائنا
المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة وآبائنا
القسوس واخوتنا الشمامسة
وآبائنا الرهبان واخوتنا
العلمانيين, وعن كل الذين
تتيحوا من المسيحين لكى
ينيح الرب إلها نفوسهم
أجمعين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für diejenigen, die sich um die Opfergaben kümmern, um die Darreichung, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Schätze des Altars, dass Gott unser Herr, sie im himmlischen Jerusalem belohne und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح، لكي يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم في أورشليم السمائية. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Katechumenen unseres Volkes, dass Gott sie segne, ihre Herzen für den Glauben öffne und sie im orthodoxen Glauben bis zum letzten Atemzug festige und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن موعظي شعبنا لكي يباركهم الرب إلهنا ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für diese heilige Kirche und für alle anderen orthodoxen Kirchen und Klöstern in den Wüsten und Einöden, und für die Ältesten, die in ihnen wohnen und für den Frieden in aller Welt, dass Gott unser Herr, sie vor allem Böse bewahren und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكل الكنائس وديارات الشعوب الأرثوذكسيين في البراري والشيخوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für das Leben unseres Priesteroberhauptes, Patriarchen und Papstes Abba Shenouda, dass Gott uns sein Leben bewahre und ihn viele Jahre in friedlichen Zeiten auf seine Sitz festige und uns unsere Sünden vergebe.

+Betet und bittet für unsere orthodoxen Väter: die Metropoliten und Bischöfe, Erzpriester und Priester, Diakone und alle Weihstufen der Kirche Gottes, dass Christus unser Gott, sie bewahre und stärke und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن حياة وقيام
أبيننا المكرم رئيس الأساقفة
الآب البطريرك البابا أنبا شنودة
لكي يحفظ الرب لنا حياته ويثبتته
على كرسيه سنين عديدة
وأزمنة سلامية هادئة مديدة.
ويغفر لنا خطايانا.

+ صلوا واطلبوا عن آبائنا
المطارنة والأساقفة
الأرثوذكسيين بكل مكان
والقمامسة والقسوس
والشمامسة وكل طغيمات
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح
إلينا ويقويهم. ويغفر لنا
خطايانا.

+Betet und bittet für diese Versammlung und alle orthodoxen Versammlungen, dass Gott sie segne und mit Frieden erfülle und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن إجتماعنا هذا وكل إجتماع الشعوب الأرثوذكسيين لكي يباركهم الرب إلها ويكملهم بسلام. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Führer der heiligen Kirche und für die Priesterschaft, dass Gott ,unser Herr, sie segne und stärke und unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن مدبري الكنيسة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم الرب إلها ويقويهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für jede Seele, die sich um den Dienst an der heiligen Kirche und am orthodoxen Volk müht, dass Gott, unser Herr, sich ihrer erbarme und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسى لكى يصنع الرب إلها معهم رحمة. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Christus liebenden Führer, die uns in den Fürbitten anbefohlen sind, dass Gott sie segne, mit Erbarmen pflege und ihnen Gnade vor den Mächtigen schenke und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن محبى المسيح الرؤساء الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكى يباركهم الرب إلها ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام السلاطين الأعزاء. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Armen und Schwachen, die Bauern und Arbeiter und alle betrübten Seelen, dass Gott, unser Herr, ihnen und uns gnädig sei und uns unsere Sünden vergebe.

+ Betet und bittet für alle Bedrückten in den Gefängnissen und Kerkern, in der Verbannung und im Exil und die von Satan gebundenen Seelen, dass Gott sie von ihren Lasten befreie und tröste und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بكل نوع لكى يتراءف علينا الرب إلهنا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين فى السجون وفى المطابق والذين فى النفى أوفى السبى والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكى يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für alle Seelen, die heute an diesem Ort mit uns versammelt sind, die um Erbarmen für ihre Seelen bitten, dass Gott sich ihrer und unser annehme und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم فى هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكى تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für alle, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken, jeder mit seinem Namen, dass Gott, unser Herr, sie mit Wohlergehen zu allen Zeiten gedenke und uns unsere Sünden vergebe.

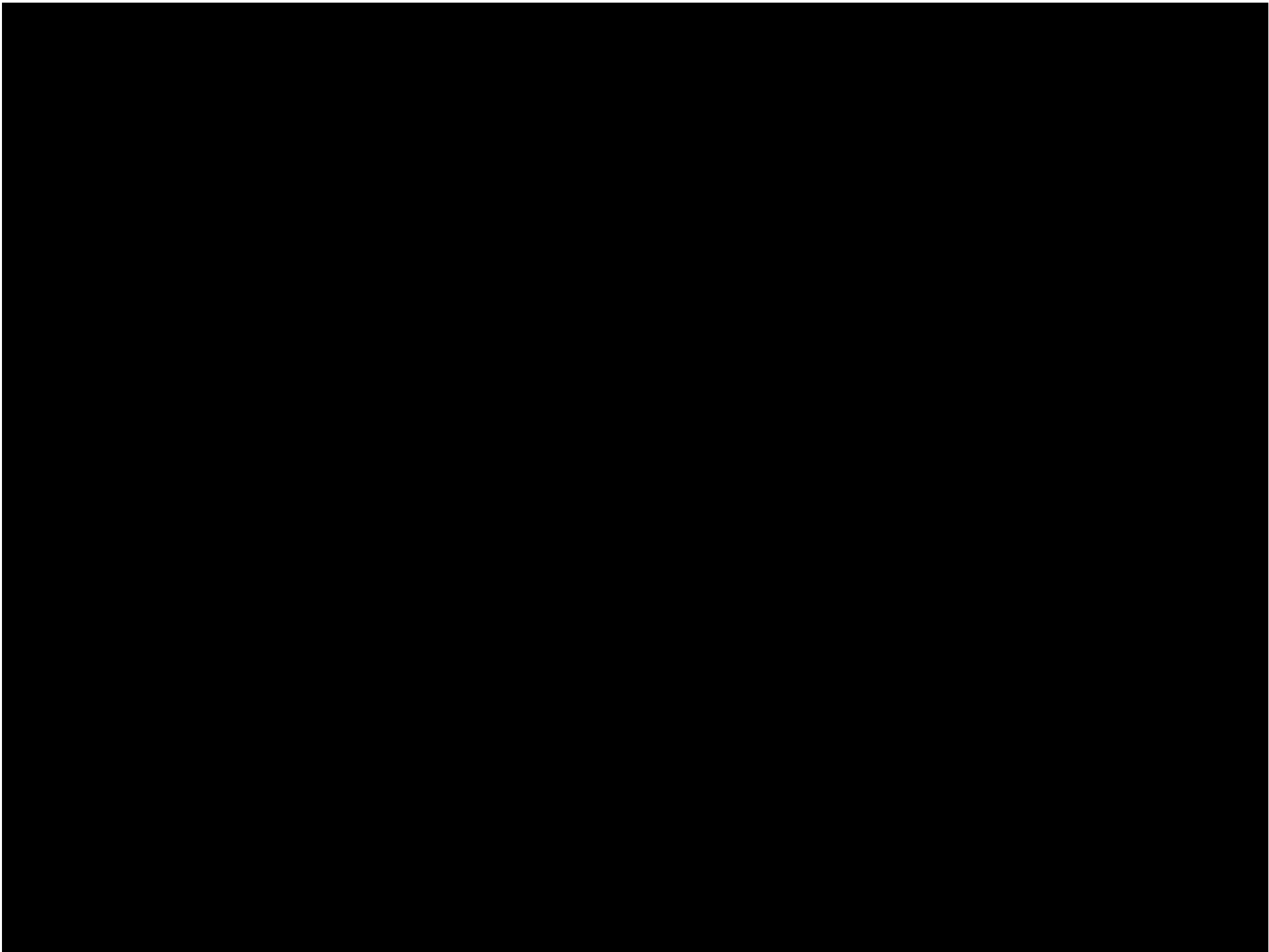
+ صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم كل واحد واحد بإسمه لكى يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح فى حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für das Anwachsen des Wassers in diesem Jahr, dass Christus, unser Herr, es segne und es nach Maß ansteigen lasse, und dass er dem Antlitz der Erde Freude gebe, uns Menschen ernähre, Mensch und Tier Rettung gebe, die Welt vor Inflationen, Krankheiten und Tod, Kriegen und Verderben bewahre, Ruhe und Frieden schenke, die Stellung der Christen in aller Welt bis zum letzten Atemzug erhöhe und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدّها كمقدارها ويفرح وجه الأرض بالنيل ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والبهائم ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für dieses heilige Pascha, dass Gott es in Frieden vollende und uns die Freude und die Herrlichkeit seiner Auferstehung in Frieden erfahren lasse und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن هذه البصخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح لكي يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعاً سالمين. ويغفر لنا خطايانا.



Gott erbarme Dich
unser, bestimme
Erbarmen für uns,
zeige uns Erbarmen
in Deinem Reich.

Φνοῦτ ναι ναν
θεωοῦναι ερον
αριοῦναι νεμναι δεν
τεκμετοῦρο.
اللهم ارحمنا.
قرر لنا رحمة.
صنع معنا رحمة
في ملكوتك.

Herr erbarme Dich

Κῡριε ἐλεησον

يارب ارحم

Herr erbarme Dich

Κῡριε ἐλεησον

يارب ارحم

O König des
Friedens, gib uns
Deinen Frieden, laß
Deinen Frieden auf
uns ruhen und vergib
uns unsere Sünden.

Ποῦρο ἡτε τῆρηνη
μοι ναν ἡτεκῆρηνη
σεμνι ναν ἡτεκ-
ῆρηνη : χα νεννοβι
ναν ἐβολ
يا ملك السلام:
إعطنا سلامك:
قرر لنا سلامك:
وإغفر لنا
خطايانا.

Zerstreue die Feinde
der Kirche, beschütze
sie, damit sie für
ewig nicht wankt.

Χωρ εβολ ἡνιχαχι
ἡτε ἡεκκλησια
αρικοβτ ερος ἡνεσ-
κιω ψα ενεε

فرق أعداء
الكنيسة: وحصنها
فلا تتزعزع إلى
الأبد.

Herr erbarme Dich

Κυριε ελεησον

يارب ارحم

Herr erbarme Dich

Κυριε ελεησον

يارب ارحم

Emmanuel, unser
Gott, ist jetzt in
unserer Mitte in der
Herrlichkeit seines
Vaters und des
Heiligen Geistes,

Εμμανουηλ πεν-
νοϋτ δεν τενηητ
ἡνοϋ δεν ἡωοϋ
ἡτε πεϋιωτ νεμ
πιπνα εϋϋ

عمانوئيل إلهنا:
في وسطنا الآن:
بمجد أبيه
(الصالح):
والروح القدس.

damit er uns alle segnet,
unsere Herzen reinigt
und unsere seelischen
und leiblichen
Krankheiten heilt.

ἡτεψαμοῦ ἔρον
τηρεν ἡτεψτοῦβο ἡνε
ηζητ ἡτεψταλβο ἡνι
ῡωνι ἡτε μεηψῡχη
μεη μεησωμα.

ليباركنا كلنا: ويظهر
قلوبنا: ويشفي
أمراض: نفوسنا
وأجسادنا.

Herr erbarme Dich

Κυριε ἐλεησον

يارب ارحم

Herr erbarme Dich

Κυριε ἐλεησον

يارب ارحم

Wir verbeugen uns vor
Dir, o Christus,
zusammen mit Deinem
guten Vater und dem
Heiligen Geist, denn Du
bist gekommen und hast
uns erlöst.

Ἰενοῡῡτ ἡμοκ ὦ
Πιχριστος μεη
πεκιωτ ἡαζαθος μεη
πιπνεῡμα εθοῡαβ χε
αψαῡκ ακσωῡ ἡμον.

نسجد لك أيها
المسيح: مع أبيك
الصالح: والروح
القدس: لأنك صلبت
وخلصتنا.

Amen, Halleluja, Ehre
sei dem Vater, dem Sohn
und dem Heiligen Geist.
Jetzt, alle Zeit und bis in
Ewigkeit. Amen.

Wir rufen, unser Gott
Jesus Christus, der ans
Kreuz genagelt wurde,
vernichte den Satan
unter unseren Füßen,
erlöse uns und erbarme
dich unser.

Αμην αλ̄ λοζαπατρι
κε Υἱὼ̄ κε̄ ἀγῑω̄
Πνευματῑ κε̄ νῡν
κε̄ ἀ̄ι κε̄ ις τοῦς̄ ἐὼνας
των̄ ἐὼνων : αμην.

Ἰ̄ε̄νω̄ῡ ἐβο̄λ̄ εν̄χω̄
ἡ̄μος̄ χε̄ ὡ̄Π̄ενος̄ Ῑη̄ς̄
Π̄χ̄ς̄. Φ̄η̄ ε̄τᾱτᾱῡϥ̄
ἐ̄πισ̄τᾱρ̄ος̄ εκ̄ἐ̄δο̄μ̄-
δε̄μ̄ ἡ̄π̄σᾱτᾱνας̄ σᾱπε-
ση̄τ̄ ἡ̄νε̄ν̄βᾱλᾱρ̄χ̄
σω̄† ἡ̄μον̄ ο̄το̄ζ̄
η̄ᾱῑνᾱν̄

آمين الليلويا المجد
للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل
اوان والى دهر
الداهرين، آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا
يسوع المسيح الذى
صلب على الصليب،
إسحق الشيطان تحت
أقدامنا خلصنا
وارحمنا

Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Gott segne, Amen.

Segne uns, segne uns,
wir knien. Vergib uns,
gib den Segen.

Κυριε ελεησον

Κυριε ελεησον Κυριε
εγλωσσησον αμην

εμοι εροι σου εροι
ic μετανοια χωρηι
εβολ χω υπιςμου.

يارب بارك آمين.
باركوا على باركوا
على ها الميطانية
اغفروا الى. قل
البركة.

Unser wahrer Gott Jesus Christus, der willentlich die Schmerzen angenommen hat und für uns ans Kreuz genagelt wurde, möge uns segnen, uns helfen, mit uns dieses Heilige Pascha vollenden, uns die Freude seiner Heiligen Auferstehung viele Jahre erleben lassen und uns friedliche Zeiten schenken, durch die Fürbitten unserer heiligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, und all der Chöre der Engel und Erzengel;

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا. يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البسمة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. بالسؤلات
والطلبات التى تصنعها عنا كل
حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة
الإله القديسة الطاهرة مريم
وجميع مصاف الملائكة وكل
الطغمت السمائية وصلوات
رؤساء الأباء

durch die Gebete der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Märtyrer, der Gerechten und Heiligen, der Kreuzesträger, der Asketen, der Bekenner und der Anchoriten; und der Segen der Heiligen Karwoche unseres guten Erlösers; ihr Heiliger Segen, ihre Kraft, ihre Liebe, und ihre Hilfe sei mit uns in Ewigkeit. Amen.

والأنبياء والرسل والشهداء والأبرار والصديقين ومصاف لباس الصليب، والنساك والمعترفون والسواح وبركة البسمة المقدسة التي لمخلصنا الصالح. بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبهم ومحبتهم ومعاونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

Christus unser
Gott.

Πιχριστος Πεννοϛ†

المسيح الهنا

Amen. So ist es.

Αμην εσενωπι

آمين يكون

Oh König des Friedens, gib uns
Deinen Frieden, erhalte uns Deinen
Frieden und vergib uns unsere
Sünden. Denn Dein ist die Kraft, die
Ehre, der Segen, und die Hoheit für
immer. Amen. Mache uns würdig,
Oh Herr, in Dankbarkeit zu
sprechen:

يا ملك السلام إعطنا سلامك
قرر لنا سلامك. وإغفر لنا
خطايانا. لان لك القوة والمجد
والبركة والعزة إلى الأبد آمين.
اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول
جميعا بشكر:

Vater Unser

أبانا الذي

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen,
durch Christus Jesus unseren Herrn,
denn Dein ist das Reich, die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen



Χε πενωτ ετθεν νιφνοτι
μαρεϋτοϋβο ἡχε πεκραν
μαρεσι ἡχε τεκμετοϋρο
πετεζνακ μαρεϋωπι
ἡφρητ̄ δεν ἔφε νεμ ριχεν πικαζι
πενωικ ἡτε ραστ̄ μηϋ
ναν ἡφοοϋ
οϋοζ χα νηετερον ναν εβολ
ἡφρητ̄ ρων ἡτενχω εβολ
ἡνηετε οϋον ἡταν ερωοϋ :
οϋοζ ἡπερεντεν εδοϋν ἐπιρασμοϋ
αλλα ναζμεν εβολα
πιπετρωοϋ : δεν πιΧριστοϋ
Ιησοϋϋ πενθ̄οιϋ
Χε θωκ τε τ̄μετοϋρο νεμ τ̄χομ
νεμ πιωοϋ ψα ενεζ Αμην

Gehet hin in Frieden,
der Friede des Herrn sei
mit euch allen. Amen.

Παρενωτεν δεν
οἰρινην : Πβοις
νεμωτεν.

امضوا بسلام وسلام
الرب يكون معكم.
آمين.

Und mit Deinem Geiste

Κε τωνευματι σου.

ومع روحك أيضاً.

